

X 432  
E 9  
S. 19

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LAS ESCUELAS SECUN-  
DARIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL NORTE

POR

HENRY AUBREY PADEN

Tesis presentada para ob-  
tener el grado de Maestro de  
Artes en Lenguas Modernas en  
la Escuela de Verano, de la U-  
niversidad Nacional de México.

Ciudad de México

1 9 3 9



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Carifosamente dedicada a la juventud de los Estados Unidos.

N-521

## INDICE

	Página
I. Introducción .....	1
<b>CAPITULO PRIMERO</b>	
<b>¿Por qué se Estudia El Español?</b>	
II. Valor Comercial .....	4
III. Valor Profesional .....	18
IV. Valor Cultural .....	27
V. Valor Político-Social .....	38
VI. Cartas de los estudiantes .....	49
VII. Resumen de Razones .....	56
VIII. Conclusión del Capítulo .....	59
<b>CAPITULO SEGUNDO</b>	
<b>Como se Enseña El Español</b>	
I. Iniciando a los principiantes .....	64
II. Lectura .....	68
III. Verbo .....	71
IV. Vocabulario .....	76
V. Conversación .....	82
VI. Traducción .....	83
VII. Dictado .....	86
VIII. Números .....	88
IX. Proverbios .....	92
X. Papel Perfecto .....	93

INDICE	Página
XI. Ortografía .....	94
XII. Reportes en Inglés .....	95
XIII. Conferencias de memoria .....	95
XIV. Cantar .....	96
XV. Oraciones: Falsas y Verdaderas .....	96
XVI. Calificaciones .....	97
XVII. Tarjetas .....	100
XVIII. Club .....	103
XIX. Cuestionario .....	106
XX. Resultados del cuestionario .....	107
XXI. Cuadro de todos los resultados .....	110
XXII. ¿quién debe estudiar el español? .....	114
XXIII. ¿Es la más fácil de todas las lenguas? .....	117
XXIV. Conclusión .....	118

## RECONOCIMIENTO

En la preparación de esta tesis varias personas me han ayudado: la Srta. Bessie Ruff, Vice-director de Central High School, Muskogee, Oklahoma; la Srta. Lemon, maestra del inglés y la Señora de Gilbertson y sus clases de taquigrafía todos de la misma escuela que escribieron a máquina todos los cuestionarios usados para obtener la información de esta tesis. Doy gracias al Señor Pablo Martínez del Río que me escuchó el primer bosquejo de ella y más tarde la aprobó por carta. Especialmente doy gracias al Señor Amancio Bolaño e Isla por toda su ayuda y estímulo con que me alentó. Muy cariñosamente menciono el nombre de Hetty Marie Paden, mi esposa, que me ayudó constantemente en esta preparación tan larga. Finalmente, expreso mi apreciación a los maestros y a los alumnos del español de los Estados Unidos sin cuya ayuda no habría podido escribir "La Enseñanza del Español en las Escuelas Secundarias de los Estados Unidos."

Henry Aubrey Paden

## INTRODUCCIÓN

¿Para qué se estudia el español? Es una pregunta que se oye por todas partes: en la calle, en el hogar y en la sala de clase. Para muchos el estudio de una lengua extranjera es tiempo perdido, tiempo malgastado. Para muchos es una cosa sumamente interesante y les da una satisfacción que no se obtiene de otra fuente. Por supuesto, hay otras materias que se resuelven más fácilmente en dinero, pero no todos viven solamente por el dólar. El estudio de una lengua es para personas que son verdaderamente estudiantes. Sabemos que en este mundo hay alumnos y estudiantes. Si una materia es difícil, el alumno no quiere nada con ella. El estudiante quiere aprender mucho de todo, a la vez dando importancia a la materia que le gusta más. Debido a un comercio decaído en los Estados Unidos, las escuelas han tenido que despedir a muchos maestros y profesores. Este estado de fondos necesarios para mantener las escuelas ha originado la pregunta de, ¿Por qué se enseña cierta materia? Las lenguas han sufrido, sin duda, porque no son consideradas de mucha importancia por los superintendentes y directores de las escuelas. En muchos casos no importa que haya o no dinero,

no se incluyen lenguas extranjeras en el horario. El horario debe ser como un menú que tiene muchos platos, entonces los jóvenes pueden encontrar lo que necesiten. Es mi opinión que hasta cierto punto los estudiantes deben tener el derecho de seguir cualquier curso y cualquier materia. "Un sólo curso de normas uniformes para todos, es una monstruosidad educacional" dice Walter V. Kaulfers, Professor of Education, Stanford University, California. Entonces, demos a nuestros jóvenes la oportunidad de escoger su curso con la ayuda de los consejeros de las distintas escuelas. En las páginas que siguen, voy a dar pruebas de que la lengua española es una asignatura descaída, y necesaria por y para los millones de jóvenes que pasan por las aulas de nuestras escuelas de los Estados Unidos del Norte cada año.

Es pertinente que diga dos palabras sobre el porqué de mi primer capítulo, "¿Por qué se estudia el Español?" Sobre esto quiero decir que hay mucha gente que no se siente bastante fuerte para contestar a esta pregunta. Y espero que todos estén satisfechos después de leer este capítulo porque he incluido en él muchas preguntas sobre el porqué y con ellas las respuestas. Me dirijo a las autoridades culturales y profesionales de los Estados Unidos.

El plan para la tesis es éste: dos capítulos con los títulos de: "¿Por qué se estudia el español?", y "Como



se enseña ahora el Español en los Estados Unidos".

La información para la tesis fué obtenida así: Se mandaron cartas de investigación a noventa maestros de la lengua en todos los Estados. Muy pocas cartas fueron mandadas a ciudades de menos de diez mil habitantes. En la carta expliqué lo que hacía y para qué incluí un cuestionario de doce preguntas sobre la enseñanza del español. Más de setenta contestaron. Recibí casi doscientas cartas de alumnos dando sus razones para la elección del español. Debo mucho agradecimiento a maestros y alumnos por el éxito de la tesis.

Me serví de periódicos, de dos libros impresos por la Asociación Americana de los Maestros del Español y "¿por qué el estudio del Español?", libro escrito por Lawrence A. Wilkins, Director de Lenguas Extranjeras de la Ciudad de Nueva York, EE. UU. del Norte.

H. A. P.

CAPÍTULO PRIMERO

¿Por qué se Estudia El Español?

## CAPÍTULO PRIMERO

¿Por qué se estudia el Español?

¿Por qué se estudia el español? Porque, topográficamente hablando, la mitad de América lo habla. Porque los vecinos de los Estados Unidos al sur lo tienen como su lengua nacional y para ser un buen vecino hay que hablar su lengua y ¿quién no quiere ser un vecino verdadero? Porque hay relaciones de toda clase entre estas naciones, es decir, los Estados Unidos y sus vecinos del sur. Porque hay mucha gente, en los Estados Unidos mismos, que habla esta lengua. Porque España tiene una de las mejores literaturas del mundo y esta literatura ha influido mucho en las otras literaturas, especialmente en la francesa.

¿No está satisfecho? Entonces para dar una respuesta más amplia a esta pregunta, vamos a considerarla desde cuatro puntos de vista: El comercial, el profesional, el cultural y, el más importante de todos, el político-social.

Primero, consideremos el VALOR COMERCIAL. La invención moderna ha cortado la distancia entre los distintos países del mundo. Europa, que en otros tiempos estaba tan lejos, está ahora en nuestra yarda delantera, como decimos nosotros los norteamericanos cuando quere-

mos decir que algo está muy cerca. El oriente está en la yarda trasera. Los países del mismo continente que los Estados Unidos están tan cerca que nosotros no podemos ignorarlos más. Lo digo con vergüenza, nos hemos acercado a esos países cuando se trataba de obtener algún valor comercial. Entonces fuimos volando con nuestros soldados y marineros acompañados de buques de guerra para defender la Doctrina Monroe. Y quedamos justificados en un instante. Yo recuerdo en este momento la intrusión de Napoleón III, en el siglo pasado, cuando pretendió establecer un imperio francés en México que terminó con el asesinato de su noble víctima, Maximiliano. Fue entonces cuando el gobierno de los Estados Unidos exigió que saliese el último soldado francés para dejar a los mexicanos su tierra. Pero volvamos a nuestra pregunta.

Los países de la América del Sur son escasamente poblados. No están desarrolladas sus industrias, sus minas, sus escuelas y su agricultura en comparación con lo que puede hacerse. El Perú es del tamaño de España, Francia, Italia y Alemania juntas. Bolivia puede contener sesenta Bélgica y solamente cuenta con un tercio de su población.

Chile es tan largo que si estuviera extendido a través de los Estados Unidos, un extremo estaría en Nueva York y el otro en San Francisco y hay que añadir 200,000 millas cuadradas de territorio brasileño.

Lawrence A. Wilkins, director de lenguas extranjeras

de la ciudad de Nueva York nos da esta información sobre nuestras relaciones comerciales con la América del Sur: "Del año de 1900 al año de 1913 el total de todos los artículos importados de la América del Sur para todo el mundo registró un aumento de 316 millones a 1,042 millones de dólares. Este aumento proporcional era 227 por ciento en comparación con un aumento proporcional de 107 por ciento en nuestros propios negocios con la América del Sur, y 100 por ciento en el comercio de todo el mundo en el mismo período. Y en ese tiempo la población de la América Española creció de 38 millones a casi 60 millones, un aumento de aproximadamente 58 por ciento en comparación con un aumento de 28 por ciento en los Estados Unidos.

Durante la Guerra Mundial los artículos importados continuaron aumentando mientras el comercio del mundo con Europa estaba paralizado casi por completo. Durante el mismo período recibimos millones de dólares de los artículos importados de la América del Sur, y aun hay quien dice que no hacemos nada para capturar el comercio de la América del Sur. Somos una nación que no sabe mucho del comercio extranjero y no hemos hecho mal. Para probar lo serio con que atacamos este problema comercial para obtener nuestra parte hay que notarse 'The National City Bank of New York' ahora tiene nueve sucursales en la América Hispánica: Río de Janeiro, Bahía, São Paulo, Santos, Montevideo, Buenos Aires, Valparaíso, La Habana, y Santia-

go de Cuba. La Corporación Internacional de Bancos mantiene seis oficinas en ciudades marítimas del Golfo de México.

Y, ¿Por qué estoy hablando tanto acerca de la América del Sur? Porque el futuro comercial parece depender de ella. No sabemos lo que va a suceder en Europa. Confrezo la misma opinión acerca del oriente. No podemos quedarnos siempre en casa, y pronto tendremos que hacerlo con el estado de asuntos que hallamos ahora en los territorios arriba mencionados. Tendremos que buscar otros puertos y otras naciones con los cuales tener extensas relaciones comerciales. Por supuesto ya las tenemos; pero si llega el tiempo en que peligre nuestro tráfico con las naciones occidentales y orientales debemos ir a nuestros vecinos por todo lo que necesitemos. Yo mantengo que debemos siempre establecer las mejores relaciones comerciales posibles haya o no confusión mundial. Debemos ayudar, de una manera fraternal y con provecho, a las naciones en cuestión, mandando a ingenieros, a mineros, a agricultores, a profesores, a abogados, a misioneros y en efecto o en resumen, a toda clase de hombre profesional para que ayuden a nuestros vecinos de una manera propia a desarrollar su tierra. Y para esto esta gente va a necesitar un conocimiento de la lengua española.

Está sobrentendido que la lengua oficial del Brasil es el portugués; pero son tan similares las lenguas espa-

Sola y portuguesa que damos al Brasil su lugar de importancia también. El Brasil tiene mucha tierra inexplorada. La verdad es que en ningún otro país del mundo se halla tanta tierra inexplorada. A los Estados Unidos en su presente estado de crisis comercial le fueron ofrecidas tierras por el gobierno brasileño para aliviar el estado lamentable de tanta gente sin trabajo. Nuestro economista, el Sr. Roger Babson dice que debemos pagar a nuestros hombres sin trabajo su ayuda de alivio del gobierno en adelantado, es decir, su dinero por un año, y mandarlos a la América del Sur. Debemos aceptar el ofrecimiento del Brasil, a lo menos.

Con lo arriba dicho, es decir, la guerra en el oriente, que ahora está llegando a proporciones inimaginables que no van a resolverse en un momento, y con el tumulto en Europa, nos hallamos en situación de buscar otras tierras con que podamos mantener en una escala grande relaciones comerciales. ¿Adónde vamos sino a las tierras latinas?, y para realizar ese fin es necesario saber sus lenguas y la más importante es el español. Por supuesto se pueden obtener los servicios de un intérprete; pero no se recibe la misma satisfacción de tal conversación o transacción. No se puede estar seguro de que el intérprete es hombre honesto y fiel, y al fin es como si se bañara otro hombre por nosotros.

En nuestras grandes ciudades situadas en la parte este de los Estados Unidos, especialmente en Nueva York,

hay un renacimiento en el estudio del español. Como ejemplo yo doy las cifras de aumento sobre los años de 1917 - 1938 facilitadas por el Sr. Theodore Huebener, Assistant Director of Foreign Languages de la ciudad de Nueva York, en una carta fechada el 16 de enero de 1939. Dice la carta en parte, "La matrícula española de nuestras escuelas superiores, senior, ha aumentado de 13,000 en 1917 a 37,000 en 1939." --- "La matrícula actual en español en nuestras escuelas superiores, senior, es 37,533 y en las escuelas, junior, 5,000." Y vemos en un año un aumento de 533 alumnos en las clases de español.

Además del aumento en las escuelas de día hay un renacimiento del estudio del español entre los hombres profesionales también. Estas gentes trabajan todo el día en muchas profesiones ganándose la vida; dedican una parte del tiempo y de su dinero para aprender la lengua española; asisten a las clases de noche. Y, ¿para qué? Para usarlo en lo que están haciendo en su vida diaria, en la oficina, en la fábrica o en la tienda. Sus jefes exigen que tengan un conocimiento de esta lengua y saben que pueden obtener mejor colocación con un entendimiento de la lengua que gana a todas las demás de las lenguas extranjeras de las escuelas comerciales de esa ciudad. Este año mismo yo di clases de español a una señorita que quería entrar como patrona en los servicios de las Líneas Aéreas Braniff. Hice traducciones de car-



tas comerciales para "The Rea Brokerage Company" que compra fruta a México. No hay mucha demanda, pero dos o tres de mis alumnos anteriores ayudan a gente de mi ciudad que estudian el español y ganan un poco de dinero así. La idea de estudiarlo por muchos es que algún día van a tener la oportunidad de usarlo en cosas comerciales. Con este motivo quiero citar a una autoridad de los Estados Unidos, hombre que sabe de buena tinta lo que opina y dice, hombre cuya opinión de asuntos comerciales respeta todo hombre norteamericano, el señor Roger Babson que dijo en un artículo entitulado, "LOS MÉTODOS ALEMANES VENCEN LAS MEDIDAS FRATERNALES DE LOS ESTADOS UNIDOS," que los líderes de los distintos países pan-americanos deben juntarse para conocerse, que nuestros esfuerzos son como una reunión de señoras como comparación --- y son sus propias palabras, "Enseñase más español, podemos dar mayor importancia a la América del Sur en nuestros periódicos y escuelas. Nuestros diarios y libros de escuela están llenos de muchos disparates tocante a Europa y casi nada acerca de la América del Sur. Podemos enseñar más español en nuestras escuelas en vez de francés, alemán y latín. Nada ayuda a producir mejor sentimiento que poder hablar el idioma del otro hombre. Debemos enviar a hombres de alto grado como representantes al sur. El yanqui se ha servido de muchas trampas por allí. Podemos vender nuestras mejores mercancías

en la América del Sur. Me han dicho que hemos usado la tierra al sur como un lugar en donde vender mercancías de segundo grado. Bolivia, tercer país en tamaño de Sudamérica, actualmente está solicitando colonistas. Su gente está tan ocupada que no tiene tiempo para proveer a su comida. Sé que ella ofrece 2500 acres a cada inmigrante que quiera ser un verdadero agricultor. ¡Si se desea más terreno un acre le costaría dos y medio centavos! Aceptando esta proposición podríamos aliviar nuestra situación aquí en los Estados Unidos y a la vez combatir el ingreso nazi. ¡Espero que Washington se aproveche de esta oportunidad!

Vamos a echar una mirada a las opiniones de otros hombres sobresalientes de los Estados Unidos tocante a esta pregunta sobre el valor del español como materia de estudio en su tierra. Si un estudio es tan valioso como mantengo, naturalmente los hombres de las distintas profesiones van a reconocerlo. Y si muchos de ellos no reconocen su valor en los Estados Unidos, entonces no debo escribir esta tesis.

"¿De qué importancia es el español para el hombre de negocios?" "La confusión de las condiciones políticas y económicas en el Mundo Antiguo con el espíritu del nacionalismo creciendo hasta un estado amenazador, y con la intensificación del progreso industrial por el uso del método americano de la producción en grandes cantidades,

esto causa un cambio en las direcciones de las líneas de comercio del norte al sur en vez del oeste al este. Por eso el negocio americano tiene que mirar más y más al sur.

Europa no necesita y no consumirá la producción total de nuestras fábricas tan libremente como ella lo ha hecho en el pasado. Asimismo nuestros embarques de productos agrícolas a esa sección del mundo va disminuyendo constantemente debido al consumo de casa y otras causas. La América Central y la América del Sur cada vez más necesitan nuestra maquinaria y otras condiciones para producir. En cambio nosotros tenemos sus materias primas. El idioma de esta tierra vasta llazado la América Latina es, principalmente, el español.

Así pues, con lo arriba dicho es evidente que el negocio americano necesita esta lengua más que cualquiera otra habla extranjera." James S. Carson, former chairman, Council on Inter-American Relations.

Francis T. Cole, General Manager, American Manufacturers Export Association dice esto: "El español se hace más importante al hombre de negocios porque el desarrollo de nuestro país exige una dependencia en un comercio internacional si producimos a toda capacidad y los mercados de los países latino-americanos son, sin duda, el mejor destino para nuestros productos. El comercio entre los Estados Unidos y la América Latina aumen-

tardé, y el español se usará extensivamente en todas las transacciones de negocio.

El hombre de negocios estará admirablemente preparado para dirigir su actividad particular si tiene un conocimiento de la lengua española."

Joshua B. Powers, Latin American Publisher's Representative contribuye con su opinión así, "Sería difícil que obtenga cualquiera persona una colocación al salir de la escuela superior simplemente porque tiene un conocimiento de la lengua española. Pero, las carreras en las cuales el español más tarde probará ser de un valor muy grande son mucho más comunes que éstas en que el francés o el alemán probarían ser del valor similar. Las relaciones entre los Estados Unidos y los países de la América del Sur se hacen más y más importantes cada momento que pasa. Nuestro futuro y el futuro de la América Española están estrechamente ligados. Muchos millares de nuestros ciudadanos hoy día ganan su vida en la América Española y muchos millares de los españoles americanos hoy día ganan su vida en los Estados Unidos. Un intercambio sería útil para bien de los dos."

Según R. W. Hebard, eminente ingeniero actual en los Estados Unidos. "La América Latina es, y sin duda continuará siendo, un campo grande para el negocio y desarrollo americanos. En este campo hay operando hoy con buen éxito un gran número de importantes corporacio-

nes americanas teniendo en esos países una inversión de unos cien millones de dólares. Entre estos negocios están los que se ocupan en la minería, el petróleo, el azúcar, y la producción de las frutas, los ferrocarriles, las utilidades públicas, la fabricación de textiles, la aviación comercial, las operaciones del banco, la importación y la exportación, y la ingeniería y la construcción. Desde luego es evidente que estas actividades incluyen una ancha esfera de empresas humanas. Millares de americanos en rango de dependientes, ingenieros junior a gerentes en general son empleados por estas compañías para servicio en la América Latina. En este caso un conocimiento de la lengua española es una verdadera ventaja y sin ella el hombre queda trabado en su vida de negocios o en su vida social."

Y la opinión de R. F. Coggeshall, Representative of International General Electric Company of Schenectady, New York es que, "En algunos negocios extranjeros hemos observado por unos años una tendencia de que los mercados de la América-latina de hacerse campos permanentes de interés extranjero tocante a ordinarias transacciones comerciales, y probablemente esto es típico de una manera u otra del comercio extranjero sobre todo el país. La mayoría de la gente que vaya al extranjero en el futuro, irá a los países en donde el español es la lengua corriente, o, en el caso del Brasil, la prima hermana del español,

la lengua portuguesa."

Emma Boehm Oller, Editor, The Latin America Traveler dice, "Un conocimiento del español aumenta nuestras oportunidades para conseguir una colocación y las hay más cada día en la América del Sur."

Es opinión general que nuestro comercio con la América Latina va disminuyendo. No estoy muy interesado en el comercio y no puedo decir mucho sobre esto, pero sí puedo ofrecer la opinión de algunos de nuestros hombres de negocios. El primero es el señor L. S. Roge, Ex-Director General of Pan-American Union. Dice así, "La opinión de que el comercio va disminuyendo indica, o parece indicar que un empeño utilitario ha sido puesto en el estudio del español. Y sería muy desafortunado si esta idea o actitud se hiciese general, porque soportaría la opinión expresada frecuentemente por los latinoamericanos de que somos una nación utilitaria nada más. El español es una avenida que nos lleva a oportunidades de un negocio más amplio, pero su valor más grande es que es una clave que nos soluciona el problema de una amistad más estrecha entre las Américas. Si no tenemos una amistad afectuosa con nuestros vecinos a nuestro sur, ¿Cómo hemos de fomentar y aumentar nuestras relaciones comerciales con ellos?"

James S. Carson, Chairman, Council on Inter-American Relations dice lo siguiente: "Hay mucha información

errónea esparcida tocante a la tendencia de nuestro comercio con la América Latina. Los periódicos y revistas y muchas veces los oradores que deben saber más, la impresión que dejan en los oyentes es que los Estados Unidos van perdiendo rápidamente su posición económica con las otras Américas. Un análisis de la verdad nos enseña una conclusión opuesta. Todas las cosas son relativas, aun las estadísticas extranjeras de comercio. Si se usan como norma las figuras anormales de los años durante y después de la Guerra Mundial, es verdad, por supuesto, que nuestro comercio con los países latino-americanos se ha encogido materialmente, pero el significado de esta pérdida se valda propiamente solamente si la comparamos con la pérdida del comercio en general del mundo y particularmente con nuestro comercio internacional. Eso nos enseñará que las curvas del volumen de nuestro comercio con la América Latina han subido constantemente mientras nuestro comercio con Europa ha disminuído mucho. Lo que significa más es la tendencia. Nuestra posición económica en la América Latina es mucho más fuerte que ha sido nunca, no sólo a causa de las ventas y las compras en esas regiones, pero porque hoy tenemos una inversión enorme de dólares americanos en aquella parte del mundo, sobre los cuales el interés tiene que ser pagado, en último análisis, con las materias primas de las cuales tenemos mucha necesidad ahora que somos una na-

ción fabricante, y las cuales tienen esos países en cantidad inagotable. Esto conduce a un aumento permanente y gradual en las relaciones comerciales entre las Américas. Hay más necesidad del estudio del español hoy día por los estudiantes y los estudiantes no graduados norteamericanos que nunca antes en nuestra historia.

Miramos, por supuesto, el asunto desde el punto de vista materialista y comercial. El terreno grande de la relación cultural entre las Américas ha crecido con mayor rapidez que los intercambios de negocios. Hoy día los estudiantes vienen a nuestras escuelas y a nuestras universidades en número que aumenta constantemente y si trazáramos una curva en este terreno particular indicando la subida de las tendencias hacia los Estados Unidos tendríamos una curva muy alta y a la vez una curva muy baja con Europa." ¿Qué más podemos decir sobre el valor comercial del español? Si sabemos la lengua no llegaremos al incidente que, según se dice, tuvo lugar en una tienda de Texas: Parece que un mexicano necesitaba un par de calcetines y para conseguirlos entró en una tienda de mercancías generales. No sabía hablar ni una palabra de inglés y cuando pidió los calcetines descubrió que tampoco hablaba español el dueño. El propietario sacó muchas cosas de los estantes y cada vez el mexicano hacía señal de que no era eso lo que quería. Finalmente el dueño sacó el artículo deseado y el regocijado mexicano exclamó



"¡Eso sí que es!" El dueño algo enojado dijo: "Si sabía deletrearlo, ¿por qué no me lo dijo?" (En inglés 'eso sí que es' se reduce a -s-o-c-k-s- y de ahí el chiste).

El segundo punto de vista es el VALOR PROFESIONAL. En todas las profesiones en el Sureste de los Estados Unidos hay necesidad del español. Un doctor tiene que hablarlo para saber las enfermedades de los que sufren físicamente; el abogado para ayudar a sus clientes con sus problemas; la secretaria para cumplir sus deberes en la oficina en donde trabaja. Puedo mencionar a otros pero es mejor que hablen ellos mismos: Earl T. Warren, former president of the Pan-American Student Forum contesta a la pregunta de, "¿De qué importancia es el español para el ingeniero?" de esta manera: "La importancia de la América Central y la América del Sur como campo para el ingeniero aumenta rápidamente, y especialmente desde la entrada de las compañías petroleras en esos países. Como el geólogo, el ingeniero en la América del Sur tiene que asociarse mucho con la gente---a veces tiene que estar completamente aislado de la gente que habla inglés. Su valor como ingeniero, entonces, si es un ingeniero bien preparado, varía directamente con su habilidad de hablar español. En fin, el español abre para el ingeniero un campo adicional de servicio, le ofrece aventuras, y aumenta muchísimo las probabilidades de obtener una colocación lucrativa." Fred Lavis, consul-

ting Engineer, New York City dice así: "Uno de los campos de desarrollo futuro en el cual los ingenieros americanos tendrán la posibilidad de ser empleados es éste de la América Latina, desde el Río Grande hasta la Argentina y Chile. Estos países necesitan ferrocarriles, carreteras, el establecimiento de medidas de sanidad, el desarrollo del poder, la producción de los minerales y del aceite, etc. Los ingenieros están impedidos sin un conocimiento de la lengua del país y de la gente con quien han de trabajar. Con el desarrollo de la aviación de "Pan-American Airways" el español aumenta mucho en su importancia." Y la opinión de Joaquín E. Zannetti, Professor of Engineering, Columbia University, New York es, "Para el uso de exploraciones para los ingenieros de minas, los botánicos y para geógrafos físicos, el español no es solamente útil sino casi una necesidad." ¿De qué importancia es el español para un científico? El Señor Herbert J. Spinden, Curator of Primitive and Pre-Historic Art contesta a esta pregunta así: "A un científico interesado en el campo americano, el español es probablemente la lengua más importante para el trabajo de investigación. Esto es porque los datos más importantes de lugares y de gentes para una gran parte de América se hallan en documentos e historias españolas. Nos referimos especialmente a las escrituras que tienen que ver con las civilizaciones primeras del Nuevo Mundo

con las cuales los españoles tuvieron un contacto mucho más íntimo que cualquier otro país. Oviedo, Gomara y Herrera son, en mi opinión, historiadores de primera fila. Además de ser buenos historiadores estos hombres son artistas y han reducido una masa tremenda de información y material a un estado clásico." El Señor Charles E. Chapman, Professor de la historia en la Universidad de California dice, "El objetivo principal de la historia es explicar lo que es importante en el presente. Para un ciudadano de los Estados Unidos, pocos países extranjeros tienen más importancia que las repúblicas de habla española de las Américas. Están avanzando rápidamente hacia un lugar en el puesto delantero de las naciones. De superficie y recursos mucho mayores que los Estados Unidos, serán dentro de un siglo, juntas, más populosas y poderosas que los Estados Unidos. Ahora y en el futuro es de sentido común que aprendamos algo acerca de estos países. Elihu Root escribió una vez que cada universidad americana debe tener materias de la historia hispano-americana. Es evidente que la lengua española es una ayuda necesaria en este caso. Aquí, pues, está la razón de porqué el historiador necesita el español y podría aducir veinte más."

"Para el arqueólogo americano", dice Willis Knapp Jones, Miami University, Ohio, "el español es indispensable. La Universidad de Nuevo México exige que los que

toman parte en las excavaciones sepan leer y hablar español.

Los fisiologistas necesitan el español para estudiar las investigaciones de Francisco de la Reina que se adelanta cincuenta años a 'La Circulación de la Sangre' por Harvey. Los físicos, matemáticos, sociólogos, artistas, músicos, todos hallarán lectura inspiradora si dominan el español.

¿De qué importancia es el español para el abogado? "Una mejor solidaridad entre las naciones del Hemisfero Occidental resulta en un comercio inter-americano mucho más intensivo. En este nuevo campo el abogado americano va a jugar un papel importante, y si desea aceptar el desafío de los tiempos progresivos, un conocimiento del español se hace para él una cosa vital. Ya se estudia el derecho comparativo con entusiasmo en la América Latina. El graduado de derecho entra en su profesión con mucha ventaja sobre sus colegas." David Grant, Foreign Attorney of Pan-American Airways System.

"Es importante para los maestros de escuela", dice Dr. Hymen Alpern, Evander Childs' High School, 800 E. Gunhill Road, New York City, N. Y., "porque pocas gentes, hasta los que usan la lengua tanto como los maestros, tienen la conciencia de su propia lengua hasta que estudian una lengua extranjera. A los maestros el estudio del español les hace observar su propia lengua e in-

vestigarla más.

Un maestro de la geografía, por ejemplo, hallará más países que tienen como lengua oficial el español que cualquiera otra lengua.

Un historiador no puede interpretar bien a nuestro Sudeste si ignora el material e información escritos en español.

En la literatura, no se puede enseñar las glorias del período 'Elizabethan' si se ignora las contribuciones de España, ni se puede apreciar las tendencias modernas sin conocerse con lo que Masfield, poeta laureado de Inglaterra, llama la nación 'que ahora contribuye a la mayor parte de la literatura general.'

Los maestros de francés pierden la ocasión de estudiar las fuentes de 'Le Menteur' la primera comedia clásica 'Le Cid'; Moliere se hace más interesante para los que conocen su inspiración española.

Y si el maestro enseña en la primaria, puede hacerse doblemente eficaz, aprendiendo el español según lo dicho por Madame de Stael y Carlos V: 'Vale tantos hombres como las lenguas que domina'.

El General J. G. Harbord, U. S. Army dice que el español es importante para un soldado. Digámoslo con sus propias palabras: "Los hombres de educación común deben saber a lo menos una lengua extranjera. El español es la más fácil para el americano. Casi toda palabra

inglesa derivada del latín tiene una palabra correspondiente en español, generalmente del mismo, o aproximadamente, del mismo significado. Ninguna otra lengua extranjera es natural a las tierras adyacentes a las nuestras. Nuestro comercio en los países españoles va aumentando. Las Islas principales de las Indias Occidentales y cada país de la América Central y de la América del Sur, menos el Brasil, usan el español. Si un soldado americano debe aprender sólo una lengua extranjera tendrá más uso y necesidad del español que de cualquiera otra."

También el español es importante y útil para el escritor, "Pero esta pregunta tocante al valor para el escritor no se ve muy claro a menos que se indique la clase de escritor o se generalicen los valores del español de modo que puedan aplicarse a cualquier individuo", dice Waldo Frank, *American Critic and Essayist*. "No cabe duda, sin embargo, que para el americano, sea escritor o no, un conocimiento de la literatura tiene un valor distinto. Nuestra lengua es el inglés; nuestra herencia político-cultural es ésa, en mayor parte, de tres poderosos países de la Europa Occidental: Inglaterra, Alemania y Francia. Pero al mismo tiempo estamos ocupados en crear un mundo mucho más distinto al que expresa nuestra herencia. Entonces es bueno que añadamos una dimensión a nuestra cultura, la literatura española. La cultura española es de Europa, pero tiene raíces muy diversas de

las de nuestra tradición: al mismo tiempo, la cultura española es de América, tiene contactos vitales con nuestra vida, y sus valores se cuentan entre los que necesitamos en la formación de este nuevo mundo a la vez rechazando los del viejo mundo. Pero, ¿para qué dar todas estas razones? Saber literatura española es naturalizarse con uno de los mundos espirituales más profundos y más originales. Esto tiene su propia recompensa."

¿De qué importancia es el español al político o al hombre de estado? Sumner Welles, formerly State Department, Washington, D. C. contesta a esta pregunta así: "Es muy importante que tengan conocimiento de la gente y del desarrollo histórico, cultural y económico de los países con los que tienen contacto, los que tienen la carga de las relaciones extranjeras. Para adquirir este entendimiento, el conocimiento de la lengua de los países individuales es muy deseable y, en muchos respectos, esencial."

El español es la lengua de dieciocho de las veinte repúblicas latino-americanas y de Puerto Rico, y un mejor entendimiento de esta lengua ayudaría materialmente a los Estados Unidos a adelantar su programa de 'Buen Vecino'.

Uno de los medios más efectivos para realizar esto es tener personas en los círculos gubernamentales, comerciales, educacionales, científicos, literarios y artísticos, quienes pueden cambiar ideas con facundia con nues-

tros vecinos latino-americanos. Con esto presente, la oportunidad mejor debe ofrecerse para el estudio del español."

"El español es la lengua más popular para el artista" dice Pedro de Lemos, Director of Museum of Fine Arts, Stanford University, California, "sin excluir el francés."

El arte de España y México ha avanzado a la primera fila de importancia en los últimos diez años. Toda la Península Ibérica; México, la América Central, la América del Sur han llegado a ser los campos de dibujo para los artistas viajeros. En nuestros varios viajes a estos países hemos conocido a artistas quienes repetían varias veces que si pudiesen hablar la lengua española podrían hacer mucho más. Un buen entendimiento de esta hermosa, y graciosa lengua de España abre las avenidas de entrada en cada rincón de los países de habla-española y hace sentir al artista que está en su casa, en una sección grande de este viejo mundo."

Henry C. Fitz, Illustrator, Member of the Philadelphia Sketch Club también opina que el español es importante para el artista. "Hubo un tiempo en que el artista americano pensó que todo el arte venía de París, y que un período de estudio allí con el conocimiento necesario de la lengua era todo lo que necesitaba para una carrera de mucho éxito. Ahora las cosas están cambiando



en el mundo del arte. Las cosas han cambiado. Nuevas influencias vienen entrando de tierras que una vez se ignoraban, y las influencias más poderosas vienen de España y del país al que fué transplantada la civilización española,-----México.

Primero, en el novecientos, fué descubierto Velázquez y una generación más tarde, los pintores contemporáneos, Zuloaga, Sorolla y Anglada, quitaron el aliento al mundo amante de la pintura. Entonces el movimiento moderno volvió los ojos a El Greco y a Goya, y, los primitivos mexicano-indios, los más recientes de todos, Rivera y Orozco, y los demás han salido de su país a vencer el mundo de arte americano.

Con el mundo de arte con los ojos en España y México esperando de ellos la fuerza nueva y la vitalidad, no hay necesidad de dar más énfasis a la importancia de la lengua que vocaliza a estas dos civilizaciones."

A. K. Carter, Miami University, Ohio, ayuda, también, en la contestación a esta pregunta: "El ilustrador prefiere visitar a España que a cualquier país extranjero. Se da cuenta de que los museos de España contienen muchas de las obras de maestría preciosas que no pueden ser reemplazadas, hechas por los hijos ilustres de España y por artistas de otras tierras. Y después hay una fascinación del paisaje y de las ciudades y pueblos que hacen a los artistas anhelar visitar este país.

Pero un viaje a España sin la habilidad de usar el español, sería el viaje de un sordo-mudo. Un conocimiento de esta lengua española abre de una manera más íntima las puertas de uno de los países del mundo, más rico en la pintura, no sólo en España, sino el Sud-Oeste de los Estados Unidos, México, y la América del Sur. La gran tradición del arte de la gente española ahora está dando alas rápidas y enérgicas a la pintura."

Lawrence A. Wilkins, A. M., Director of Languages, New York City, N. Y. dice, "Pero el estudio del español, para ser del más grande valor, debe significar más que el aumento de la eficacia comercial y profesional del poder de ganar. Afortunadamente la adquisición del español combina con su valor práctica un gran valor cultural y probablemente en tal proporción y extensión como ningún otra lengua extranjera que un norteamericano trate de dominar. Y entre todo este entusiasmo para estudiar el español para propósitos comerciales y profesionales, conviene decir, de paso, que el español no es en sí mismo una lengua comercial y profesional. Tiene pocas expresiones comerciales y profesionales en que abunda la lengua inglesa. En cambio parece despreciar lo ordinario y lo común de la vida esta 'Lengua Sonora del Hombre'."

El tercer punto de vista en este capítulo es el VALOR CULTURAL. Se expresa en español una de las grandes literaturas del mundo. Miguel de Cervantes Saave-

dra escribió el mejor cuento de todos los tiempos intitulándole, "El Quijote". Don Quijote De la Mancha es uno de los personajes literarios más conocidos del mundo. ¿Quién no le ama y compadece después de viajar con él un ratito? ¿Quién no le escucha muy cuidadosamente mientras da sus consejos a Sancho? De este cuento ha venido la inspiración para muchas novelas y es la madre de la novela como el mundo lo sabe hoy. Con "El Quijote" y otras novelas como "El Lazarillo de Tormes", "Cuzmán de Alfarache", y "Ficara Justina, España comienza y perfecciona la novela. ¿Quién es el escritor más prolífico del mundo? Un español que sabía usar la espada con tanta destreza, que tenía tantos amores, que era tan religioso y que podía escribir una larga comedia diariamente. Se llama Lope Félix de Vega Carpio. Escribió unos mil ochocientos comedias que no son ordinarias, pero, en efecto, muchas ocupan una posición muy alta en los círculos literarios. De lo mucho que escribió tenemos aproximadamente quinientas obras, unas pocas traducidas al inglés. España está orgullosa también de una de las tres grandes epopeyas del mundo, "Poema del Mio Cid". La más rica de las baladas poéticas se encuentra en la literatura española.

Toda esta literatura es una llave para abrir la puerta del corazón español. Podemos ver la cortesía verdadera que contiene; el amor de la democracia, la

paciencia y la industria que son las características que se destacan en la personalidad española.

"El estudio de una lengua despierta un interés en la civilización del país que representa. Su arte, arquitectura, literatura, música llegan a ser campos ricos en donde investigar. Cuando estas disciplinas y refinan el carácter moral e intelectual del estudiante, son un factor en su desarrollo cultural. El español introduce al estudiante a una nueva civilización, griego-ibérica, romana, visigótica y morisca. Por su lectura se aprende a apreciar el arte de Velázquez, Murillo, el misticismo de Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz, el drama de Lope de Vega, Calderón de la Barca y Tirso de Molina, la novela de Cervantes, las leyes de Alfonso, el Sabio, los esfuerzos históricos de Colón, y la investigación de Mariana y Bartolomé de las Casas. Un conocimiento de este tipo contribuye al desarrollo cultural de cualquier persona y le presenta una unión de calidades sociales y estéticas que constituyen la cultura individual." Marie V. Joyce, North Scranton Junior High School.

George Bernard Shaw dice, "Por supuesto cualquiera persona que sabe cualquiera cosa sabe que el español es importante culturalmente y que, quizá, es el mejor sustituto del latín."

"El lenguaje en que fué escrito el Quijote---aunque ningún otra obra hubiera producido---sería siempre una

de las fuentes culturales de la humanidad. Cervantes hace más por España que todos los comerciantes y banqueros modernos." Emil Ludwig.

"Como una lengua escrita, el español me parece igual a cualquiera; y la verdad es que con el Quijote se hizo la madre de la novela y le da un valor cultural notable." John Galsworthy.

"La contribución de España a la imaginación del mundo es tan grande como la de cualquier país europeo. Sus escritores han escrito los mejores cuentos que existen en la prosa, sus poetas han escrito la mejor poesía religiosa de los tiempos Cristianos, y sus dramaturgos se pueden comparar favorablemente con los de los últimos tres siglos." John Masfield.

"Yo estoy en favor de la creación de la oportunidad en las escuelas públicas para la enseñanza del español, más para el beneficio cultural que cualquiera otra cosa," dice Edgar Lee Masters.

"De todas las novelas del mundo no hay ninguna en mi opinión que pueden compararse con 'El Quijote', y pocos dramaturgos me interesan como Calderón.

Pero además del drama clásico estoy seguro que las relaciones entre la cultura de la América del Norte y la América del Sur van a acercarse cada vez más, y es de mucha importancia que más norteamericanos aprendan a leer el original de los autores importantes que escri-

ben en el Sur." John Erskine.

"Mi conocimiento de la literatura hispano-americana es muy poco salvo tocante a los poetas, pero el conocimiento de un buen número de ellos me pone en posición de decir con énfasis que aquí hay un campo rico de que ningún amante de la poesía puede ser ignorante. Leyendo sus páginas es como viajando por hermosos jardines, viendo nuevas flores y escuchando las canciones de los pájaros extranjeros.

Es lástima que nosotros de los Estados Unidos, sepamos tan poco de la literatura española de la parte sur de nuestro hemisferio. Me siento mucho más rica a causa del conocimiento de la obra de Amado Nervo, Gabriela Mistral y otros poetas hispano-americanos." Alice Stone Blackwell.

Dice Arthur S. Carbett, Director of Education, National Broadcasting Company que, "Para ellos que viven en la costa pacífica el valor cultural del español es muy obvio. Hay tantos lugares que tienen nombres españoles en los estados occidentales, tantas costumbres, tantas palabras de origen español prevalecen que nuestra habla-inglesa es modificada por ellas.

Muchos abogan por el español por nuestras relaciones comerciales con la gente de habla-española del hemisferio occidental. Ésa es una buena razón, pero es el reverso de las cosas, o como decimos en inglés, "El caballo a- Debemos poner nuestras relaciones delante la carreta".

culturales primero dando lugar a la cortesía y a la ceremonia del mundo antiguo sin las cuales quedamos impedidos en nuestras transacciones. SI LAS RAZAS LATINAS DEL CONTINENTE AMERICANO SINTIESEN QUE, EN EL NORTE, HAY UN RESPETO PARA LAS CONTRIBUCIONES ESPAÑOLAS A LA CIVILIZACIÓN DEL NUEVO MUNDO, UNA CONDICIÓN MEJOR EN NUESTRAS RELACIONES COMERCIALES RESULTARÍA MUY PRONTO."

"Las contribuciones de España y la América Española de los varios campos del desarrollo cultural son o deben ser, muy evidentes. En la filosofía los nombres del romano-español Marco Aurelio, de Luis Vives, y de Unamuno se conocen universalmente. En la historia la vida y las obras de los romanos de Hispania, Trajano, Adriano, Teodosio, tales nombres como Colón, Balboa, De Soto, Pizarro, Cortés, y Coronado todos prueban la importancia del español. En el campo de la literatura lucen la vida y las obras de Alfonso X, Cervantes, Lope de Vega, Galdós, y Rubén Darío. La literatura española ha dado al mundo cinco personajes literarios que son conocidos por todo el mundo, La Celestina, Lazarillo de Tormes, Don Quijote, Sancho Panza, y Don Juan Tenorio. Las obras de Granados, De Falla, e Iturbi en la Música, de El Greco, Velázquez, Murillo, Zurbarán en la pintura atestiguan la importancia del español en las bellas artes. La lengua oficial de dieciocho de las veintiuna repúblicas del Hemisferio Occidental es el español, mientras en los

Estados Unidos, se habla español en casi todo el Surcoeste. Un mejor entendimiento entre las varias gentes de las Américas es de mayor importancia en cualquier desarrollo cultural. Así se ve que es difícil exagerar la importancia de la lengua y la literatura de España y la América Española en este campo." F. M. Kercheville, Professor, State University of New México.

Havelock Ellis, British Essayist dice, "No hay duda que la literatura española es una de las grandes literaturas del mundo, mientras la lengua misma es tan fuerte y tan hermosa y tan bien templada que podemos comprender fácilmente como han dicho algunas personas, que si cualquiera lengua viviente fuera escogida como el medio universal de la comunicación internacional no podría ser otra que el español."

Esther J. Crooks, Professor, Goucher College, Baltimore, Maryland compara el valor de la literatura española con el valor de las otras literaturas del mundo. Dice, "La literatura en la lengua española ocupa alta posición entre las literaturas del mundo por su abundancia, diversidad, su originalidad y su interés humano. Esta literatura representa el pensamiento y el estilo de aproximadamente veinte países. Abunda en elementos ricos derivados de varias fuentes, tales como el árabe, el judío y el indio americano, y ha servido como un medio para su transmisión a otras naciones. De una influencia



sobre otras literaturas que se destaca es ésa de la novela picaresca, las novelas de Cervantes, y las obras de los autores del Siglo de Oro. En los Estados Unidos hoy hay una popularidad marcada de las comedias españolas y de las novelas hispano-americanas."

La opinión de muchos es que todo lo bueno de la literatura española ya está traducido a la lengua inglesa, pero Willis Knapp Jones, Professor, Miami University, Oxford, Ohio dice que, "La premisa es falsa. En comparación con la riqueza de material que existe, muy poco ha sido traducido al inglés, y mucho de eso pobremente hecho. Los traductores ganan poco dinero, y por eso mucho ha sido hecho sin esmero por gente de segunda clase. Y aun cuando bien hecho, la personalidad del traductor se destaca. Compare las versiones distintas de 'El Cid', o las muchas interpretaciones de 'La Vida Es Sueño'. 'El Desdén con El Desdén de Moreto es nada más que un hijastro del original español con los nombres y los episodios cambiados.

Practicamente no aparecen traducciones, buenas o malas de las escrituras científicas o críticas. Pocos históricos documentos españoles han sido traducidos. Solamente unas pocas obras españolas mencionadas en 'Spanish Influence on English Literatura' por Hume están disponibles en inglés. Solamente cinco de las mil ochocientas comedias de Lope de Vega han sido traducidas

al inglés. Aun la comedia 'Don Juan Tenorio' por Zorrilla que se representa universalmente en España puede leerse solamente por los que tengan un conocimiento del español. Las obras sudamericanas han sido despreciadas aún más. Mientras tanto es la verdad que se pueden leer muchas obras maestras españolas sin saber el español, y que aparecen más traductores, es nada más que una gota de agua para los que pueden leer el español."

Mary Eleanor Peters, Chaplain Adviser of the American Association of Teachers of Spanish, San Mateo, California tiene esto que decir sobre el valor cultural en la vida diaria: "Todos los días en el radio hay programas en los cuales se oye mucho español. A todo el mundo le gusta la música española y latino-americana. Los bailes predilectos son los que tienen como base el ritmo español. Los bailadores que atraen los concursos más grandes son los bailadores españoles. Cada maestro del baile estudia especialmente el baile 'folk' de España. Las primeras costumbres para los bailes de trajes que se escogen son el colonial americano o el español. De todas las 'folk-songs' la española es la que se exige con más frecuencia, la cual se canta en la lengua original o traducida.

Estas actividades todas son adaptables al uso provechoso del tiempo libre; por eso un conocimiento del español aumenta el disfrute de la música, del arte, y

del viajar no sólo en los países de habla-española del Sur sino también de aquellas partes de los Estados Unidos que todavía tienen una vivida herencia española."

¿Para qué estudiar materias en la escuela que van a olvidarse muy pronto después de salir de ella? es una pregunta que todos han oído. "Este argumento," Irving A. Leonard, Professor, University of California, refuta así, "Se usa por ciertos hombres que mantienen que el álgebra, la geometría, la historia y otras materias son 'manías' y no deben estudiarse en la escuela. Estas materias forman una parte del total de nuestra educación y nos ayudan a comprender otras fases de ella. Uno no practica en una pieza de música para aprenderla, sino para aprender a tocar cierto instrumento. Entonces el español nos ayuda a pensar. Como en cualquiera otra materia una especialización se da un uso más práctica."

Paul T. Manchester, Professor, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee nos da unos valores concretos de la fase cultural del estudio del español: "Dos años del español pueden dar al alumno un fondo suficiente para apreciar los eventos corrientes como afectan las relaciones pan-americanas, culturales, sociales, económicas y políticas. Pueden preparar el alumno para leer con entendimiento los libros y revistas científicos y literarios en español. Pueden prepararle para un buen estudio de la gramática para hablarlo muy bien después

de la estancia en un país de habla-española. Pueden disciplinar el alumno en su pensamiento haciéndolo claro, en su memoria, en su exactitud, en su concentración y aumentar sus habilidades en su lengua natal como ninguna otra asignatura de su escuela puede hacerlo."

Alguien pregunta, ¿Contribuye el español a la enseñanza mental, es decir, en una manera disciplinaria?, y Walter V. Kaulfers, Professor of Education, Stanford University, California contesta de este modo, "Como un grado superior de la inteligencia ha sido requerido para dominar la lengua en las clases, bajo los métodos de instrucción, ha sido fácil concluir que el estudio de las lenguas contribuye mucho a la enseñanza mental. También los estudiantes que poseían un interés activo en el estudio del inglés y casi nunca tenían que salir de un grupo en donde se hablaba perfectamente bien el inglés, frecuentemente hacían muy bien en el estudio del español, y por eso fué fácil concluir que la lengua extranjera les había ayudado mucho en la dominación de su propio lengua. En este sentido los valores transferibles de las funciones mentales todavía no tienen soporte."

Cada raza tiene un distinto valor cultural que ofrecer al mundo. Debemos nosotros aprovecharnos de todo lo posible para ser los hombres más perfectos del globo. Así pues, no nos limitemos solamente a lo que tenemos en nuestra lengua. Aprendamos todas las lenguas extranje-

ras posibles para ensanchar nuestras ideas culturales. En las páginas precedentes hay bastantes pruebas tocante al valor cultural del español y como maestros de esta lengua, animemos a nuestros estudiantes en el estudio de ella.

El cuarto punto de que voy a tratar es el VALOR POLÍTICO-SOCIAL que es el más importante. He hablado del valor comercial, del valor profesional y del valor cultural y ahora quiero dedicar unas páginas al valor político-social. El obstáculo más grande en trabar amistad con nuestros vecinos al sur de nosotros es la falta de comprensión de su lengua y la falta de ellos de comprender la nuestra. Tengo que decir que ellos saben más acerca de la nuestra que nosotros sabemos de la suya. Una herencia que nuestra madre, la Gran Bretaña, nos dió es despreciar las lenguas extranjeras, y, continuamos despreciándolas de una manera alarmante. Queremos que comprenda nuestra lengua el otro hombre porque es mucho trabajo para nosotros. En este repeto somos vanidosos. Usamos términos no muy complementarios para indicar a las lenguas de nuestros amigos los extranjeros. Quizá ésa es una costumbre internacional, pero lo dudo. Cuando les oímos hablar, por falta de comprensión, decimos que están ferfullando. Por supuesto, en ciertas partes de los Estados Unidos en donde hay muchos extranjeros los americanos del Norte son más caritativos, pero en los lugares en donde hay pocos no hay paciencia para con ellos.

No queremos nada con ellos. Todo lo que hacen es malo y cuando hablan, porque no les comprendemos, creemos que están hablando acerca de nosotros. No nos paramos a pensar que duermen, comen, trabajan, van al cine, a la iglesia y que hacen todas las cosas que nosotros. Pensamos que nuestra manera de hacer las tareas del día es la única y si la otra persona no nos imita no queremos nada con ella. Por eso, debemos estudiar sus lenguas en la escuela y en la universidad, enseñadas por personas que han tenido la oportunidad de conocer a la gente que habla esta o esa lengua. Debemos enseñar a nuestros alumnos que no son ellos la única gente en el mundo, que tal gente siente, ama, y odia lo mismo que nosotros. No vamos a tener relaciones amistosas entre los Estados Unidos del Norte y nuestros vecinos al Sur hasta que nos demos cuenta de que son nuestros iguales.

Ex-Presidente Butler de la Universidad de Columbia, Nueva York, dice, "No será posible que la gente de los Estados Unidos entre en relaciones más estrechas con las gentes de la América Latina hasta que su idioma sea hablado por más gente instruida aquí, y hasta que haya una apreciación más amplia de su historia, su literatura y de su civilización. No basta el poder leerla, sino que debemos saber su lengua suficientemente de manera que podamos usarla libremente como medio de expresión en nuestras relaciones comerciales, sociales y profesiona-

les.

Lawrence A. Wilkins, Director de las lenguas extranjeras de la ciudad de Nueva York dice que el estudio del español en las escuelas de la nación debe ser obligatorio. No menosprecia el estudio de otras lenguas pero opina que hay mucha gente en la América del Norte que no sabe que la lengua principal de la América del Sur es el español y que la del Brasil es el portugués. En cambio, el inglés se enseña extensivamente en la América Latina.

"La enseñanza del español en las escuelas públicas de los Estados Unidos ya tiene el aspecto y dignidad de un servicio internacional. En realidad el estudio del español es esencial al desarrollo del verdadero pan-americanismo. Sin él no podemos adelantar mucho en la senda del entendimiento mutuo entre las naciones de América que es lo esencial en fomentar la paz y la prosperidad de este continente." L. S. Rowe, Director General del Pan American Student Forum.

"Los contactos humanos", dice William A. Reid, Consejero de comercio extranjero de la Unión Pan-Americana, "por la tierra y por el mar y el aire están multiplicando rápidamente. Enlacen todas las naciones y casi a toda la gente. Los contactos aumentan la necesidad del entendimiento mutuo entre los hombres; la lengua o el idioma es el medio mejor conocido. El español es

hablada por cien millones de gente, la mayor parte de la cual vive en las Américas. No se sirva de señales tratando con esta familia tan grande---aprenda a conversar con sus vecinos."

La gente en general de los Estados Unidos no tiene idea del número de la gente de habla-española. Un cálculo que apareció en 'El Repertorio Americano' de Costa Rica, hace unos años, nos da las siguientes figuras sobre las naciones y los lugares en donde hay gente que habla la lengua española:

La América del Sur		La América Central	
Colombia .....	8.223.000	Guatemala .....	2.195.242
Venezuela .....	3.261.734	El Salvador .....	1.322.136
Ecuador .....	2.554.693	Honduras .....	354.184
El Perú .....	6.237.000	Nicaragua .....	750.000
Bolivia .....	3.066.815	Costa Rica .....	530.654
Chile .....	4.287.445	Panamá .....	437.459
La Argentina ..	11.346.655		
Uruguay .....	1.941.398	Total .....	6.319.725
Paraguay .....	370.197		
Total .....	42.288.937	Las Indias Occidentales	
La América del Norte		Cuba .....	
Nuevo México, EE. UU. ..	..... 250.000	La República Dom.	1.200.000
México .....	16.552.722	Puerto Rico .....	1.543.913
Total .....	16.802.722	Total .....	6.755.001
Las Islas Filipinas		Asia	
Total .....	1.500.000	Turquía(Sefardim)	45.000
Europa		Syria { "	22.000
España .....	23.008.739	Palestina " }	33.000
Turquía .....	70.000	Total .....	100.000
Grecia(Sefardim)	90.000	África	



Yugoslavia .....	20.000	Provincias del Norte ...	
Rumania(Sefardim) .....	20.000	.....	113.630
Bulgaria .....	15.000	Tánger .....	19.000
		Las Islas Canarias .....	
		Fernando Poo y Anabón ..	40.000
		.....	
Total ....	25.223.739	Total .....	727.758
Individuos en países en donde la lengua no es es- pañol .....	2.500.000		
Total Absoluto .... 100.217.682			

Este número de gente de habla-española sorprende a casi todos, a menos que haya hecho un estudio especial sobre esta materia. Con tanta gente que habla español y esparcida por todo el mundo vemos que un estudio de esta lengua resultaría muy provechoso para nosotros en nuestras relaciones político-sociales. Queremos ser el amigo de todas las naciones posibles, y a la vez queremos que sean nuestros amigos. ¡El hombre español no es muy pequeño! Vemos que hay un gran número de él que habla español observando el cálculo arriba. Esta gente esparcida por casi todo el mundo hace casi las mismas cosas que nosotros. Trabaja, juega, toma parte en los asuntos de su nación, en otras palabras es uno de nuestros hermanos mundiales y más que eso vive aquí en la misma tierra y el mismo continente que nosotros. ¿qué clase de vecino somos? Hemos ignorado esta gente como nación en otros años, ¿Podemos hacerlo en el futuro? ¿Somos la clase de nación que quiere hacerlo en el futuro? ¡Ojalá que no! El amor de Dios es para todos a pesar de su lugar en el mundo, a pesar de la lengua que habla (Dios cambió las

del mundo), a pesar del color de la piel. El sol brilla para todo hombre. La tierra da su cosecha para todos. Entonces la idea de que cierta nación crea que es la única del mundo es cosa o idea necia.

"Nadie, yo creo, puede disputar la factibilidad del estudio de la lengua español en las escuelas de la América del Norte. Con la excepción del Brasil, en donde se habla portugués, y Haití en donde se habla francés, el español es la lengua de todas las naciones que están a nuestro sur. Es imposible viajar con facilidad o hacer negocios con eficacia en cualquier país de la América Central o la América del Sur sin un conocimiento del español. Es la lengua de las Islas Filipinas, de Puerto Rico, y de Cuba. En efecto se habla casi tan extensivamente en el Hemisferio Occidental como el inglés mismo. Se puede decir esto de ninguna otra lengua extranjera? Y cuando se consideran las posibilidades tremendas de una relación más amistosa entre los Estados Unidos y los países de habla-española del Hemisferio Occidental, nadie cuya opinión tenga alguna importancia disputaría el casi incomparable valor de una dominación del español por la juventud de nuestro país, sobre quien reposarán las responsabilidades de los años venideros." Bainbridge Colby, Ex-secretario del Estado de los Estados Unidos del Norte.

Se puede escribir mucho acerca de las futuras posibilidades geográficas de las culturas y las lenguas ac-

tuales del mundo. Solamente las posibilidades inglesas pueden competir con las del español, hay la América Central y la mayor parte de la América del Sur para una expansión española. Considere el mundo español geográficamente, el mundo inglés geográficamente, el almódrote europeo en donde cuenta mucho el español, África, y Asia con su multiplicidad de lenguas. Solamente los mundos inglés y español quedan libres de competición lingüística. En otras palabras, toda la América Central y la América del Sur menos el Brasil pueden soportar 500 millones de gente de habla-española. Esto no es un sueño. Habrá en actualidad 100 millones de gente de habla-española en las Américas en el año de 1985. En la América de habla-inglesa el Canadá y Australia, tampoco hay competición lingüística. Rusia no es una unidad lingüísticamente; tampoco lo son Italia, África y China. Los chinos tienen tantas variedades que un chino sin educación de Peiping y uno de Cantón tienen dificultad en comprenderse el uno al otro. El español tiene los mismos fundamentos en todo el mundo. Esta unidad tiene la tendencia de fomentar una expansión por todas partes. Este carácter peculiar del español es su virtud más importante como una lengua internacional. Sus valores constantes y fonéticos la hacen un tipo de idioma que vive y que puede aprenderse fácilmente por gentes de todos los climas y de carácter diverso. Aurelio M. Espinosa, Jefe del Departamento de

las Lenguas Romances, la Universidad de Stanford, Cal.

¿Cuál es el valor social del español? La influencia que ejercía la iglesia en interés de la amistad internacional ya no es lo que era. Ahora las escuelas tienen que ayudar en esto. No podemos alcanzar el ideal de ser 'un buen vecino' para nuestros vecinos latinos sin familiarizar a nuestros ciudadanos con la gente de habla-española. Se ve que el español es un medio efectivo para desarrollar una visión social más amplia cuando se sabe que es la lengua de dieciocho repúblicas del Hemisferio Occidental y de tantas personas en los Estados Unidos que, en un estado, a lo menos, las balotas están impresas en español e inglés." Walter V. Kaulfers, Profesor de la Educación, la Universidad de Stanford.

"El valor social del estudio del español para los estudiantes norteamericanos es inmenso y fuera de duda.

El conocimiento de la lengua española abre las puertas para conocer a millares de ciudadanos de los Estados Unidos y a millones de americanos-compañeros residentes en países fuera de nuestras fronteras, cuya lengua materna es el español.

La lengua española, como instrumento de educación juvenil, ofrece mucho que puede usarse en el desarrollo de los ideales, las actitudes sociales, las responsabilidades, el crecimiento y la cooperación." Lawrence A. Wilkins, Director de lenguas extranjeras, de la ciudad

de Nueva York, N. Y.

La lengua española es la avenida más segura, efectiva y directa de conocer a nuestro hermano hispanoamericano. La importancia de este método de echar a un lado el miedo y las disensiones ha sido reconocido por mucho tiempo por las iglesias en todas sus misioneras empresas extranjeras. También se reconoce en las relaciones diplomáticas y en las actividades comerciales, pero casi ha sido ignorado en los Estados Unidos. Cuando tenemos presente que dentro de nuestras fronteras, según el censo federal, 1930, hay 590,095 mexicanos que no saben hablar inglés, se nos hace reconocer que el trabajador social tiene una responsabilidad grave. Tiene que interpretar al extranjero y su cultura al natural; la generación mayor a la generación menor como no hablan la misma lengua, y los ideales de América a todos. ¡Qué desafío a los maestros del Español!" L. S. Holt, Dean of Women, So. Methodist University, Dallas, Texas.

"El fin de la educación siempre ha sido el agrandar el alma humana quitándole su egotismo y extendiendo el radio de su horizonte para hacer el hombre más tolerante, más cosmopolita y para hacerle un ciudadano mejor de su comunidad, de su estado, de su nación y del mundo. ninguna otra materia puede afectar esto como las lenguas y las literaturas. El poder de hablar la lengua de otro

hombre crea un sentimiento fuerte de la fraternidad entre ellos. Los destinos de la gente del mundo occidental han sido unidos por las circunstancias, y por eso, debemos aprender a hablar el idioma de la otra o vamos a perder nuestra herencia." E. H. Sparkman, Profesor de la Universidad de Baylor, Waco, Texas.

"El español es la lengua de todo el mundo occidental al sur de los Estados Unidos menos Haití, el Brasil y las pocas colonias británicas, holandesas y francesas. Estamos entrando en un período de relaciones políticas, culturales y comerciales más estrechas con todas las Américas cuyos destinos señalan más y más a una América unida. Los jóvenes de nuestra tierra que estén bien preparados en español estarán listos para entrar a tomar su lugar en esta nueva relación. El español no es solamente una lengua de importancia cultural, sino que entre todas las lenguas modernas, se presta, quizá más que ninguna al uso profesional y comercial." Evan E. Young, Vice-presidente de las Rutas Aéreas Pan-americanas.

"Después del inglés, el español es la lengua que se habla más extensivamente en el mundo. Es la lengua de México, de las Indias Occidentales, de la América Central y de la América del Sur, menos el Brasil (donde la lengua oficial es el portugués y aquí también, se entiende muy extensivamente el español). En otras palabras, practicamente el Hemisferio Occidental entero, con la

excepción de los Estados Unidos y el Canadá, comprende español.

Con la confusión de Europa agravada más cada día, cada vez más buscan los americanos el comercio y el viajar en la América del Sur. Y ¿cómo hemos de recibir o derivar beneficios como turistas y comerciantes en nuestras relaciones con la América latina sin un entendimiento de la lengua española?" Emma Boehm Oller, Editor, The Latin America Traveler.

En estos tiempos nosotros, de las Américas, necesitamos una frontera americana. Debemos recordar que aunque los Estados Unidos del Norte están más o menos ligados con Inglaterra y Francia, con la primera por que es nuestra madre y con la segunda porque nos ayudó contra la primera, ahora no podemos ni debemos mezclarnos con las naciones europeas. Si entrásemos en un pacto con ellas entraríamos en una situación muy peligrosa. Por eso, quedémonos en casa, en las Américas, formemos una América sólida, lista para defenderse, lista para adelantarse en el comercio y sobretodo, lista para ayudarnos los unos a los otros.

Próximo a terminar este primer capítulo sobre el porqué del estudio del español, quiero reproducir las cartas de estudiantes americanos de distintas partes de los Estados Unidos como pruebas adicionales para el estudio. Hemos visto las razones de hombres y mujeres

sobresalientes de mi país y ahora vamos a ver lo que dice la generación más joven. Yo voy a copiar las cartas exactamente como las recibí dando el nombre del autor si es posible y siempre el lugar de su origen.

"Yo escogí el español por varias razones. La primera: ordinariamente puede usarse más que cualquier otra lengua. Quiero decir que no podía practicar el francés ni el alemán aquí como puedo hacerlo con el español. En la frontera todo el mundo habla español. Estamos tan cerquita de México que es una necesidad.

La segunda razón; el español es una lengua muy fácil de aprender. Tiene un ritmo que lo hace más fácil. He estudiado cuatro lenguas durante algún tiempo y hallo la más bonita el español que es mi predilecta." Dorothy Yearwood, Austin, Texas, Primer año.

"Es este mi primer año en el estudio de una lengua extranjera. Yo pude escoger entre el español, el alemán el francés y el latín. Mi elección fué el español porque es muy hermoso y me ayudará más en el futuro; si aprendo a hablarlo bien. México es nuestro vecino extranjero más cercano y el español es la base de la lengua mexicana. Otra razón es que, invariablemente, encuentro frases mexicanas en los libros que leo y por supuesto no puedo comprenderlas. No veo el porqué de aprender una lengua que no voy a usar y dudo visitar a Francia o a Alemania, o hasta hallar alguien que hable



latín.

Espero haber hecho una buena elección escogiendo el español." Tom Leslie, Austin, Texas.

"Yo quiero visitar los países extranjeros después de salir de la escuela superior. Tengo mucho interés en las costumbres y como viven y trabajan en los países de habla-española. Me gustó oírlo hablar a Arleen y ella quiso que lo estudiase el segundo año." Del estado de Misuri.

"Estoy estudiando el español porque es necesario para entrar en la universidad. Como estamos cerquita de México, espero algún día, hacer un viaje allá. El español se usa por todo el mundo y como estudio para ingeniero será muy útil para mí." Misuri.

"Estudio español porque es una buena base para el estudio del latín y debe facilitar el de otras lenguas tales como el francés y el italiano. También es necesario en el mundo comercial, y cada día se hace más necesario en ese respecto. Según las estadísticas se hacen más traducciones del inglés al español que a cualquier otra lengua. Además de esto, el español se habla extensivamente en el Hemisferio Occidental, y yo creo que llegará el tiempo en que necesitemos mejores relaciones y mejor entendimiento entre las Américas. Se debe quebrarla barrera de lenguas entre las naciones lo más pronto posible. Además de las razones utilitarias siem-

pre he tenido el deseo de explorar el continente sudamericano, que abarca las tierras más grandes del mundo inexploradas. El español debe ayudarme mucho en esto. También me gusta mucho la literatura española, es decir, lo que he leído y también muchos manuscritos históricos están escritos en español. Hay también muchas palabras españolas en la lengua inglesa." Laura De Lashutt, Columbus, Ohio.

"Escogí el español porque quiero saber todo lo posible acerca de las lenguas extranjeras. Sin duda, el español va a ayudarme mucho en el viaje por la América del Sur y México. El español está haciéndose más prominente como una lengua comercial y también, uno no sabe los contactos que va a hacer más tarde en la vida y el español puede ser muy útil en esto." Jack Ranieff, Columbus, Ohio.

"Como hay muchas universidades que requieren para la entrada en ellas una lengua extranjera debe ser de mucho valor estudiar una de ellas. Los países latino-americanos están muy cerca de los Estados Unidos y yo creo que el tráfico entre estas naciones con la nuestra va a aumentar mucho dentro los próximos años. Por eso, yo creo que el español es la lengua más útil para estudiar." Kansas City, Misuri.

"Tengo el gusto de corresponder con mi tío que habla español y espero usarlo si tengo la oportunidad de

ir a la América del Sur." Hannibal, Misuri.

"He tenido correspondencia con una persona de Mé-  
xico. Espero ir allá algún día, entonces el viaje será  
más interesante para mí porque tengo un conocimiento del  
español." Hannibal, Misuri.

"Las dos lenguas principales para mí son el español  
y el latín. Pienso ser ingeniero civil y la América del  
Sur tiene muchas oportunidades para una persona intere-  
sada en esta profesión. Aunque no es posible aprender a  
hablar la lengua muy bien en la escuela superior, sí  
puedo aprender los fundamentos que me serán necesarios  
para un estudio más completo o un viaje por un país la-  
tino lo cual será una bendición. Yo creo que se da  
demasiado énfasis al estudio del latín.

He querido siempre hablar la lengua española antes  
que cualquier otra lengua." Jack Grantham, Jackson,  
Mississippi.

"Estudio el español porque mis padres quieren que yo  
sea estenógrafo o un tenedor de libros en la América del  
Sur. Es su deseo que yo termine ocho cursos en la lengua."  
Parsons M. Renau, Portland, Maine.

"Estoy estudiando el español, porque yo creo que me  
servirá mucho en los años venideros. Ahora se usa en el  
mundo de negocios y me gustaría obtener una colocación  
como dependiente de una tienda. Pero prefiero más ser  
traductor para una casa de comercio, traficando con la  
América del Sur. Henry Roemer, Portland, Maine.

"Estudio el español porque mi hermano lo estudió y ahora le ayuda mucho en su trabajo en una Legación Americana de la América del Sur. Otra razón es que mi padre ha trabajado para la Compañía United Fruit en la América Central, por muchos años, y el español que aprendió le ayudó mucho." Gerald Brand, Portland, Maine.

"Estudio el español porque después de graduarme deseo entrar en el negocio. Es muy probable que mi padre me dé trabajo en la compañía con que trabaja, 'Armour and Company' y necesitan muchos jóvenes que sepan hablar español para sus relaciones con la América del Sur. Esta compañía tiene sucursales por todas las partes del mundo. Otra razón para el estudio de esta lengua es que es la más hermosa del mundo." Carl Tacea, Portland, Maine.

"Como había estudiado el francés y el latín y las había hallado interesantísimas decidí estudiar el español. Quise compararla con las primeras lenguas que había estudiado. También estoy extremadamente interesada en todas las lenguas. Me he acostumbrado a aprender de memoria muy rápidamente. En el futuro espero enseñarlo para dar a otros el placer de tal estudio." Aileen Schneider, Louisville Girls' High School, Louisville, Kentucky.

"Estudio el español porque espero viajar especialmente por México. Me interesa mucho el estudio de una lengua extranjera y espero poder hablar bien el español en el futuro. No he estudiado mucho español, pero he

usado con muchísimo placer lo poco que sé." Lillian Heaton, Lexington, Kentucky.

"Piense ser ingeniero y quiero aprender a hablar y a leer el español. Mi tío es ingeniero que trabaja para el gobierno de los Estados Unidos y él me dice que es buena cosa saberlo porque le mandan a la América del Sur y a México." Kansas City, Kansas.

"Yo escogí la lengua española porque mis padres son mexicanos y deseo aprender a leer y a hablar su lengua." Lupe Alfaro, Hutchinson, Kansas.

"Estudie el español porque siempre he tenido mucho interés en las lenguas extranjeras y porque en los años venideros espero visitar a México y a Cuba. Me gustaría ser intérprete en una casa de comercio." John Lyons, Indianapolis, Indiana.

"Mis razones para el estudio son muy simples:

1. El español es muy encantador y me interesa mucho.
2. Aquí en Miami es muy útil en la vida diaria.
3. Me da una variedad en mi trabajo del día.
4. Deseo el crédito.

Lula Mae Morrison, Miami, Florida.

"Viviendo aquí en Miami yo veo a muchas personas españolas con quienes me gustaría hablar. Muchas de las casas comerciales exigen un conocimiento de esta lengua a los empleados. Ahora tengo correspondencia con una persona española y me ayuda en mi estudio del inglés. M. Martin.

"La razón porque estudio el español es porque cuando sea más grande estoy haciendo planes de, o matricularme en un curso de servicio civil para poder obtener una colocación en la Zona del Canal de Panamá, en donde se habla español, o ir a la América del Sur para construir casas en los países de habla-española. Yo espero poder conversar en otra lengua. Gregory Turner, Tucson, Arizona.

"Yo estudio el español porque es una lengua viva y se usa en los países que están cerca de nosotros como México y la América del Sur. Espero visitar esos países en el futuro y la lengua española va a ayudarme mucho. También espero recibir un mejor entendimiento de mi propia lengua, el inglés. La literatura me ayudará a comprender a la gente española." Edward Moore, Tucson High School, Tucson, Arizona.

Son muy ~~confortantes~~ estas cartas de los alumnos. Es más o menos una repetición de lo que hemos leído, pero una repetición de pruebas de todos los ángulos posibles es lo que queremos. Ahora quiero darles a Uds. el resumen de todas las razones que se me dieron. Las razones son de trescientos alumnos y maestros de esta lengua; vienen de treinta y siete estados. Son de la clase 'Freshman hasta la 'Senior.' Son de los que viven muy lejos de México hasta los que viven casi en la frontera. La pregunta, ¿Por qué escogió Ud. el español para estudiar en la escuela superior y por qué continúa Ud. es-

estudiándolo?

LAS RESPUESTAS:

1. "Yo pienso viajar por la América Española y apreciaré mi viaje mucho más con mi estudio del español en la escuela superior." Por 67.
2. "Porque lo necesito para entrar en la universidad." Por 62.
3. "Porque hay muy buenas posibilidades de mejores relaciones comerciales con la América Española." Por 59.
4. "Continuamos estudiándolo porque nos ayuda para aprender nuestra lengua. Nos ayuda con la conjugación de los verbos, con el vocabulario y la elección de palabras." Por 54.
5. "Queremos aprender a hablarlo". Por 49.
6. "Lo continuamos porque es interesante. Por 40.
7. "Me gusta más que las otras lenguas." Por 30.
8. "Tiene un valor profesional. Queremos ser ingenieros en la América del Sur." Por 30.
9. "Es entre todas las lenguas más práctica." Por 28.
10. "Para graduarme en la escuela superior." Por 28.
11. "Queremos comprender la lengua hablada." Por 25.
12. "Para apreciar más los programas de radio." Por 23.
13. "Quiero saber más de las costumbres españolas." Por 22.
14. "Para ser empleado en una casa de negocios." Por 21.
15. "Quiero apreciar más la Historia Española." Por 20.
16. "Placer." Por 19.
17. "Queremos ser mejores vecinos para con los países de habla-española." Por 18.
18. "Queremos aprender a leerlo." Por 15.
19. "No se ofrece otra lengua." Por 13.

20. "Nos dijeron que era la más fácil." Por 12.
21. "Lo continuamos estudiando porque nos ayuda en las otras materias que estudiamos en la escuela." Por 12.
22. "Nos ayuda en el estudio de la música." Por 10.
23. "Extensivamente hablada." Por 10.
24. "Nos ayuda a leer libros y periódicos." Por 9.
25. "Para los beneficios culturales." Por 9.
26. "Para entrar en el servicio diplomático." Por 9.
27. "Porque vivo en una comunidad española." Por 9.
28. "Quiero ser intérprete." Por 8.
29. "Vivía en la América Española y quiero continuar la lengua." Por 8.
30. "Para llenar mi día de estudios." Por 6.
31. "Por su valor literario." Por 6.
32. "Porque quiero aprender a escribirlo." Por 3.
33. "Vamos a cambiar nuestra residencia a la América del Sur." Por 3.
34. "Estaba curioso acerca de una lengua extranjera."
35. "Quiero ser patrona en las líneas aéreas."
36. "Quiero visitar especialmente a México."
37. "Quiero compararlo con otras lenguas."
38. "Vamos a ir a México en la Navidad que viene."
39. "Porque la mayoría de los países de habla española está en el Hemisferio Occidental."
40. "Lo necesito en la tienda de mi padre."
41. "Para ser arqueólogo."
42. "Quiero una educación completa."
43. "Quiero tener correspondencia con alguien en la América Latina."



44. "Mis padres pueden ayudarme en él."
45. "Me da equilibrio social."
46. "Quiero enseñar aviación en la América del Sur."
47. "Para aprender a articular sonidos extranjeros."
48. "Para tener una variedad en mi horario."
49. "Soy latino-americana y deseo aprender a hablarlo bien."
50. "Me enseña a razonar."
51. "Deseo traducir libros del español al inglés."
52. "Es el idioma de mis padres."
53. "Me da trozos de información."
54. "Por su importancia dramática."
55. "Me da mejor memoria."
56. "Estoy interesado en México y el Surceste."
57. "Mis amigos lo hablan."
58. "Ayudó a mi hermano en una Legación en la América del Sur."
59. "Lo necesitaré como aventurero."
60. "Es una buena ayuda para viajar."
61. "Se despertó mi interés cuando estuve en México."
62. "Para vencer mi antipatía para con la gente española."
63. "Para ser diseñador de ropa."
64. "Para el arte de vender."
65. "Porque es una buena base para las lenguas latinas."
66. "Porque es muy parecido al latín."
67. "No pude aguantar más latín."
68. "Para ayudarme en el baile."

69. "Para comprender mejor a España, a su gente y sus costumbres."
70. "Para comprender los cines."
71. "Lo quería para un "hobby".
72. "Me enseñó a estudiar y quiero continuarlo."
73. "Siempre había deseado estudiarlo."
74. "Tengo interés general por las lenguas."
75. "Porque es una lengua viva."
76. "Para hacer más fácil el español en la universidad."
77. "Porque me gustan todas las cosas españolas."
78. "Mi padre me prometió un viaje a México cuando lo aprendiera."
79. "¿Quién sabe?"

De todos modos debe enseñarse el español en las escuelas públicas de los Estados Unidos, especialmente en las escuelas superiores. (El tres de julio en su conferencia presentada a los americanos venidos a estudiar en la escuela de verano dijo el Embajador Daniels, "Cada escuela de los Estados Unidos debe enseñar el español como una materia esencial.") Un conocimiento general del español en este país servirá para hacernos conocer la literatura española e hispano-americana, para traernos a una unión mejor con la gente latina, y para fomentar el comercio con los países hispano-americanos.

Cualquier persona que tenga un conocimiento perfecto o completo del español nos concederá que es la llave para una de las literaturas más importantes del mundo, que

tiene una gran literatura vigorosa y abundante, una literatura interesante que ha sido ignorada demasiado en los Estados Unidos, una que es particularmente interesante al público americano como es evidente de la mucha lectura del drama y de la novela contemporánea española ahora en los Estados Unidos.

Un entendimiento del español ayudará mucho a quitar la atmósfera de la mente americana, como por el estudio de una lengua extranjera viene la simpatía para los que la hablan. No cabe duda que el porvenir del Nuevo Mundo depende considerablemente de un mejor entendimiento mutuo de las naciones anglo-americanas y las repúblicas hispano-americanas. El entendimiento del español creará uniones de simpatía y un interés inteligente en donde hay mucha necesidad de ellos. Un entendimiento mejor entre nuestros vecinos del Hemisferio Occidental nos ayudará a evitar pequeñas disputas sociales y callos comerciales. En nuestras relaciones con las repúblicas hispano-americanas la naturaleza nos ha hecho vecinos y la lengua nos ha hecho forasteros, no se puede exagerar la importancia internacional del español para los norteamericanos. Si la gente americana desea satisfacer las demandas creadas por nuestra situación social, geográfica, política y económica, el español debe ponerse al lado del inglés como la lengua adicional y alternativa de la vida diaria.

Hay un reconocimiento general del valor utilitario

español para los que tienen una conexión con el comercio hispano-americano, y tanto los hombres de negocios como los educadores conceden que el valor monetario del español será más que el de cualquiera otra lengua extranjera, que como una asignatura práctica para los norteamericanos tiene una posición más alta que cualquier otra lengua extranjera, pero el español tiene una ventaja más amplia en que tanto es materia cultural como vocacional, puesto que tiene un valor cultural y a la vez se presta para una aplicación práctica.

Y al mismo tiempo, aunque parezca cosa paradójica, el español no es considerado de mucha importancia por personas de mente seria, quienes, por supuesto, no saben nada del español y están orgullosos de que esa condición exista, pero los que hablan contra el español son o ignorantes de lo que han hecho las gentes españolas o se oponen por una razón personal.

No sólo el conocimiento del español de mucha utilidad para los norteamericanos, sino que la lengua misma es una cosa hermosa, rica, majestuosa y facunda, despertando con igual atracción el oído y la mente. Una autoridad, J. Storm ha dicho que la entonación del español es más seria, digna, marcial y varonil que la de todas las lenguas romances. Otra declaración de autoridad es que el español es, tal vez, de las lenguas neo-latinas, la más sonora, armoniosa, elegante y expresiva. Y un escritor

más reciente dice que el español tiene tales características felices que le dan la energía, la dulzura y la sonoridad.

Las dos lenguas principales del Nuevo Mundo son y siempre serán el inglés y el español. No se puede negar la realidad que la lengua española ocupa en este continente, un lugar de importancia secundaria solamente con relación al inglés, porque es la lengua de millones de nuestros compañeros americanos. En verdad, se habla casi tan extensivamente en el Hemisferio Occidental como el inglés mismo. No se puede decir esto de ninguna otra lengua extranjera. En vista de estos datos, hay que conceder que la enseñanza del español en los Estados Unidos ha alcanzado la dignidad y la importancia de un servicio internacional. Fomentar el estudio del español en las escuelas superiores es, por esto, una acción patriótica y si no es obligatorio, que a lo menos sea posible su estudio en todas nuestras escuelas secundarias.

**CAPITULO SEGUNDO**

**Como Se Enseña El Español**

## CAPÍTULO SEGUNDO

### Como Se Enseña El Español

En la escuela superior, en que yo enseño, tenemos cuatro semestres de español. Enseñar más que eso parece un pecado al director y al superintendente. Tenemos clases muy numerosas: alguna vez hay cuarenta y cinco alumnos en una clase de principiantes. Por supuesto es imposible enseñarles nada y muchos alumnos salen desaprobados al fin de curso. A pesar de las clases numerosas trato de interesarles en la lengua española. En los Estados Unidos en donde importan más las calificaciones que lo que se aprenda hay que improvisar casi un circo, o una corrida de toros para mantener el interés en tales materias. Si cierta materia es muy difícil entonces el maestro de la clase tiene que ser un prestidigitador, un payaso, y a la vez un verdadero estudiante de su propia materia para tener buen éxito como maestro. Nunca ha habido un maestro que haya sabido demasiado acerca de su propia materia, y cada maestro debe conocer muy bien la materia que enseña. La junta directiva de las escuelas debe escoger bien a sus profesores y a sus

maestros pero la verdad es que los profesores pretendientes no tienen que ser muy eficaces en la materia que van a enseñar. Todo depende de las amistades de que disfruten. Es decir que si son buenos amigos los que quieren enseñar y los miembros de la junta o si se tiene un amigo que sea amigo de la junta, entonces no hay que apurarse mucho con respecto a la colocación. Si las relaciones con la junta son muy buenas la colocación es segura. Y si no sabe nada de lo que debe enseñar no importa. Por supuesto hay distintas clases de juntas. En algunos lugares hay que ser un verdadero maestro antes de obtener cierta posición en la escuela. Pero la frecuencia con que personas, que están capacitadas para enseñar, obtienen colocaciones es deplorable. Como he dicho antes, muchos de los directores de escuela no son favorables a la enseñanza de una lengua extranjera y el español sufre como las demás lenguas.

Como "prestidigitador" yo me sirvo de los métodos que se describen en las siguientes páginas. Yo sigo el plan de hablar todo lo que puedo para enseñar a un grupo tan grande; por supuesto cometo muchas faltas de pronunciación, quizá no muy graves, pero las cometo. El mejor plan para enseñar una lengua extranjera es por medio de palabras pronunciadas a la clase en la lengua respectiva. Si se pone una pa-



labra en el pizarrón sin decirle a la clase como se pronuncia, todos van a pronunciarla mal. Mejor es pronunciar la palabra y después exigir que la pronuncien. Más tarde pueden utilizar un texto. Más tarde se puede escribir cualquier palabra en el pizarrón sin tener a malos resultados. El maestro se puede servir de cuadros de animales, de cualquier cosa, y con el puntero indicando un letra dar a conocer a la clase la pronunciación correcta de la palabra. Así se pueden enseñar muchas cosas que están en el aula y cuando se pregunta al alumno, cómo se pronuncia tal letra él sabrá pronunciarla correctamente en una nueva palabra. Mejor es que el alumno no vea la palabra porque va a pronunciarla mal, pero con la ayuda del profesor, es decir, pronunciando éste una palabra varias veces muy despacio, el alumno hará progresos. Se pueden pasar dos semanas, por lo menos con estos ejercicios, gradualmente, incluyendo frases y después oraciones completas, y después puede darse al alumno su texto. Debo añadir que el maestro puede emplear un mes para iniciar los métodos de estudio y hacer, a la vez, un pequeño estudio de los sonidos principales. La enseñanza de la pronunciación ha de ser diaria por muchos años. Como he dicho, se puede comenzar con cuadros de animales, minerales, paisajes etc. Después de estudiar un cuadro sobre animales durante

dos días el maestro pide a los alumnos que repitan los nombres sin él. Los alumnos más inteligentes responderán de manera satisfactoria y mientras pronuncian los nombres los que no saben pronunciarlos reciben su lección de pronunciación porque hay alumnos que escuchan más a sus condiscípulos que al profesor. Depende mucho del método de estudio el aprendizaje de una lengua extranjera. No se puede enseñar una lengua como una lección de historia. Hay que explicarles exactamente lo que hacer y cómo hacerlo. Es buena idea que la clase escriba la lección para el día siguiente, es decir, que se preparen una lista EN CLASE de lo que hay que hacer en la mañana siguiente. Darles a comprender exactamente lo que tienen que hacer y el método de recitación. El timbre suena. Es tiempo de pasar a otra clase y el maestro coge el libro y dice, "Vamos a señalar dos páginas más para mañana." El alumno que está interesado en salir de clase para respirar aire fresco no oye, en efecto, no tiene muchas ganas de oír. Los otros están arreglando sus cosas, los libros etc. y tampoco oyen. Comience la explicación de la lección para el día siguiente un poco antes de que suene el timbre. Haga que los alumnos tengan papel y lápiz y que escriban lo que Va dice. Veinte minutos no son demasiados para esta parte de la clase. Si hay tiempo en la próxima lección que es difícil, es-

críbalo en el pizarrón para que todos lo aprendan bien porque la conjugación de los verbos es cosa muy difícil en cualquier lengua y se dice que el noventa por ciento de lo que aprendemos se aprende por la vista. que subrayen los alumnos las nuevas palabras de la próxima lección. Si hay un cuento, por ejemplo, "En una Casa de Correos", explíqueles lo que es y comience a traducirlo para animarles en la preparación de la lección del día siguiente. Explíqueles las nuevas reglas de la gramática, pero, al mismo tiempo déles a entender que tendrán que saberlas bien en la mañana y de todos modos requiera que sepan bien lo que les señala como lección. Hay maestros que explican muy bien lo que tienen que hacer los alumnos y el próximo día pasan toda la hora hablando de algo muy distinto, muy inexplicable. Los alumnos pronto comprenden que no es necesario preparar la lección de tal maestro y lo que deben hacer en casa es preparar otras lecciones. Y esto me hace decir que los padres de los Estados Unidos no quieren que sus hijos trabajen mucho. Si tienen que trabajar, los padres se quedan en casa con ellos y por eso no tienen tiempo para ir a tomar parte en la vida nocturna a que son muy aficionados los padres en los últimos años. Me alegro mucho decir que todavía hay padres que tienen una idea correcta tocante a la educación de sus hijos y si no hay lecciones bien pre-

paradas los hijos no tienen recompensas y el alumno para tenerlas prepara bien sus lecciones.

Una vez vistos los procedimientos que deben emplearse en una clase de principiantes, continuemos con el procedimiento que debe seguirse con los más adelantados. Todos los alumnos están sentados. Algunos tienen abierto su libro. El maestro consulta un cuadro pegado a la pared para ver a quién toca leer un minuto en español. El cuadro contiene todos los nombres de la clase, y en la fecha que a cada cual le corresponde leer. Así los alumnos tienen tiempo de prepararse bien en casa, practicando repetidas veces un trozo para presentarse delante del grupo. El alumno sabe que el profesor le ayudará antes del día para que lea lo mejor posible. Sabe también que no tiene que leer muy aprisa pero que debe pronunciar bien las palabras. Cuando ha leído por un minuto el ayudante del profesor dice, "tiempo" y el alumno toma su propio asiento. Dentro de tres semanas leerá otra vez, cada vez recibe una calificación y así se ve o se nota el progreso de cada uno de la clase.

Lá lectura en unísono. El alumno debe leer fuerte todos los días pero el tamaño de las clases de español no permite hacer esto individualmente. Por eso se practica leer al unísono cuando todos tienen la oportunidad de leer sin tener vergüenza. Esta lectura al

unísono se lleva a cabo así: El profesor señala una página (el día antes) para leer en común y da la señal de que comiencen; él debe pasar por cerca de los alumnos para notar la pronunciación y la animación de cada uno. Hay que cuidar un poco de este ejercicio porque los que saben leer mejor quieren leer de prisa y esto desanima a los demás estudiantes. Una vez acabada la página el profesor deja leer a uno de los mejores alumnos.

La lectura por fila. Pueden emplearse muchos métodos de lectura. No todos caben en un día. Para no fastidiar a los alumnos es necesario un cambio. Indica da la página, el primer alumno de la primera fila lee una frase nada más, el que está detrás de él lee una también y así continúa la lectura hasta que todos hayan tenido la oportunidad de leer. Todos tienen que prestar buena atención para no perder su turno y si así sucede, le pasamos por alto y el próximo lee.

Leyendo por grupos. Hay seis filas de alumnos en mi sala de clase, número 412, en la escuela superior de Muskogee, de Oklahoma. (En este sólo edificio hay casi dos mil alumnos). Como hay seis filas hay seis grupos que pueden agruparse según la fila. Esto se presta para un concurso de lectura para ver que fila lee mejor.

Leer sin falta. Para cambiar métodos de lectura se puede aprovechar de éste. Un alumno comienza a leer

y lee hasta que haga una falta en su pronunciación. El que le coge en esta falta continúa. Así continúa este ejercicio hasta que están cansados los alumnos.

Cantidad. Un alumno tiene la oportunidad de leer durante dos minutos para ver cuántas líneas puede leer en ese plazo. Como siempre, es necesario anticipar todos estos ejercicios para que salgan con el mejor éxito.

La lectura de un periódico. Como material suplementario tenemos un periódico preparado especialmente para los alumnos de la escuela superior que se publica en Garden City de Nueva York. Recibimos este periódico dos veces al mes. Este periódico tiene por nombre, "El Eco" porque es un eco de la Prensa de Nueva York. Además de poder leer muchas cosas de sucesos corrientes y cosas de países hispano-americanos, tiene otro uso este buen periódico. Cada persona tiene una copia en su pupitre. El maestro comienza a leer rápidamente en una página señalada y la persona que descubre primero el lugar, la columna, donde está leyendo le interrumpe y continúa leyendo por un rato.

Lectura fuera de la clase. Para los alumnos que están saliendo con las calificaciones "A" o "B" hay lectura que hacer fuera de la clase. Hay unos cien libros de los cuales pueden escoger para llevar a casa. Es necesario leer cuarenta páginas fuera de la clase pa-

ra sacar una "A" y veinte páginas para una "B". Tienen que leer esta cantidad en cada período de seis semanas. Hay un reporte oral sobre esto al maestro; algunas veces les permite escribirlo.

**El Verbo.** El verbo es una de las cosas más difíciles para los alumnos. Aun en nuestra propia lengua el verbo es difícil. Constantemente hacemos mal uso de nuestros propios verbos y constantemente tenemos que corregirnos. Por eso, tenemos que enseñar el verbo de una manera excelente para hacerlo interesante para el alumno y a la vez para que él lo comprenda. La conjugación de un verbo no es fácil, como he dicho, y asusta al noventa por ciento de los adultos. Hay que explicar a los alumnos lo que es la conjugación de un verbo. Esto requiere de su parte un conocimiento de lo que es persona, tiempo, voz, número etc. Al enseñar un punto nuevo debe averiguar inmediatamente si los alumnos comprenden lo que les está enseñando. Si la materia es el participio pasivo, después de hablar de ellos por unos minutos, pregunte a la clase si comprende. La mayoría va a decirle que sí. Cuando dicen esto han caído en la trampa porque ya tiene Ud. el perfecto derecho de sacar a uno a la pizarra para que demuestre a la clase que sabe. Yo sugiero los siguientes métodos:

La conjugación en frases completas. Al conjugar el verbo "tener" en el presente de indicativo por pri-

mera vez haga que lo conjuguen así: Yo tengo una manzana en la mano, tú tienes una manzana en la mano, él, ella y Ud. tiene una manzana en la mano, etc, hasta terminar todo el verbo. Entonces el alumno tiene unas frases que puede usar. El otro método de conjugar el verbo solamente, es como enseñar un martillo, un serrucho, y otras herramientas de carpentería a un muchacho sin mostrarle el método de usarlas y espera que las use bien en construir una casa. No puede hacerlo. Tampoco puede el alumno usar correctamente el verbo en sus distintas conjugaciones si no lo enseñamos correctamente. Conjugue siempre los verbos en frases completas.

Gis en colores. Yo pongo en la pizarra la frase "Deseo ir a la feria".(Encima de esta frase escribo el infinitivo "desear" con el significado, porque es importante que presente el significado de cada palabra la primera vez que se ve de un modo u otro. Si es artista hay unas palabras que se prestan a dibujar fácilmente. Hay otras que son enigmas para el maestro en su enseñanza pero raras veces tendrá que traducir directamente para el alumno.) "Deseo ir a la feria", deseas ir a la tienda", desea ir a la iglesia" etc. Se nota que he cambiado la última palabra en esta conjugación y es para enseñar nuevas palabras. Pero el propósito de este párrafo es mostrar el uso de gis en colores. Las terminaciones de verbo "desear" en el presente o en cual-



quier tiempo pueden ser escritas en distintos colores para llamar la atención de la clase. Es difícil olvidar esto y los alumnos le observan muy bien para ver lo que va a hacer después. La próxima vez que mencione este verbo, grande va a ser su sorpresa, al ver el éxito que ha obtenido.

Una carrera de verbos. Todo alumno saca un pedazo de papel y un lápiz. A una señal todos comienzan a escribir un verbo en cierto tiempo haciendo frases. Por ejemplo: "Yo mataba un oso", "Tú matabas un león" etc. El que acabe primero se laventa. Averigüe si hay errores. Casi todos, si no todos, entran en esta carrera con todo entusiasmo.

Una Carrera "relay". La clase se divide en dos grupos. Se forma en dos filas en los pasillos frente al pizarrón. El maestro da las direcciones así: "Escribanse el verbo "tomar" en el futuro de indicativo haciendo una frase completa." La primera persona en cada fila escribe la primera forma, como "Tomo la medicina", y la segunda escribe, "Tomas este libro". El grupo que acabe primero con todas las seis formas gana. Para ver cual grupo es mejor puede darles once oportunidades y el que gane seis es campeón.

Verbo diario. Hace un cuadro de todas las personas de la clase. Ponga a cada uno una fecha en la cual el ha de conjugar un verbo en todos los tiempos que la

clase ha estudiado. El puede escoger el verbo o es mejor que lo haga el maestro para que sea regular y que no ser uno que haya sido conjugado mucho. También puede el alumno obtener ayuda especial con su verbo, viniendo antes que comiencen las clases en la mañana (8:48 y terminan a las 3:30, cada alumno tiene treinta minutos para la comida al mediodía, que es un "lonche" (almuerzo) nada más. Cabe decir aquí que hay tres períodos en mi escuela para el almuerzo. Un tercio de los alumnos almuerza a un tiempo comenzando su período a las 11:50 y terminando a las 12:20. El segundo grupo sale para almorzar a las 12:25 y termina a las 12:55 y el último grupo almuerza de la una hasta la una y media. Tienen que dividirse en grupos porque no caben en la cafetería de la escuela que está en el sótano). El alumno puede tener ayuda para su trabajo especial antes de las 8:48 o después de las 3:30. Muchos se aprovechan de esta oportunidad para tener un trabajo oral muy bien preparado. Algunas veces pueden los alumnos escribir el verbo en la pizarra para que tengan la oportunidad de verlo los otros. El alumno americano no está acostumbrado a poner el acento y por eso hay que tener trabajo escrito de vez en cuando para ver si saben bien deletrear las palabras españolas.

Verbos por filas. Para tener un ejercicio rápido e interesante aprovéchese de este método de en-

señar o repasar los verbos. El número de tiempos depende en la clase, es decir, si es una clase del primer semestre entonces no habrá muchos tiempos, pero si es el cuarto semestre, los alumnos conjugarán el verbo en dieciséis tiempos. Proceda el ejercicio así: El primer alumno en la primera fila conjuga el verbo "destacarse" en el presente de indicativo en la primera forma, "Me destaco en mi vida escolar", el segundo dice, "Te destacas en el deporte" etc hasta que todo alumno haya tenido la oportunidad de conjugar el verbo escogiendo la forma debido del tiempo respectivo que le toque. Pero el ejercicio tiene que ser muy rápido o no sirve. Si un alumno no escucha o no sabe, el próximo en la fila debe seguir inmediatamente después de una pausa muy breve.

Trabajo "extra" con los verbos. Hay alumnos que desean hacer más y que pueden hacer más y al mismo tiempo hacer todo el trabajo regular de la clase también. Estos pueden hacer cuadros de verbos en todos los tiempos que han estudiado. O, pueden escoger verbos muy irregulares para recitar delante de la clase o para ponerlos en el pizarrón; también pueden preparar estos verbos en casa sirviéndose de colores para hacer destacar las irregularidades para el beneficio de la clase. Se puede usar un lápiz de colores o una máquina de escribir.

Así practicando los verbos según los métodos que he descrito pronto todos los sabrán en un grado satisfactorio. Siempre hay uno o dos y algunas veces más que no salen bien en la lengua, pero por eso no hay que desanimarse. Es necesario hacer estos ejercicios de verbo con mano firme. Habrá algunos que no tengan preparado su trabajo especial. Para que sirvan de ejemplo los demás hay que reprobarlos. Una "E" es símbolo de fracaso en la escuela y por eso es el de la clase también. Yo les doy una "E" y más que eso requiere que den el trabajo también. Cuando una clase sabe que es muy necesario y que tiene que dar rendimiento su trabajo la mayoría responde de una manera admirable.

Animal, mineral, vegetal, color y flor. Para dar un buen principio y mucho entusiasmo a la clase me sirvo de este juego de "animal", etc. Al fin de un mes la clase va a saber varios nombres de cada grupo mencionado arriba por medio de los cuadros y el plan de la enseñanza sin texto como he explicado en la primera parte de este capítulo. Sabrán, a lo menos, diez de cada grupo. Y por supuesto se les habrá enseñado los números también hasta diez. Entonces estamos bien preparados para jugar el juego de "animal". El juego se juega así: Un alumno se levanta de su asiento, dice, "Animal" y cuenta hasta diez muy rápidamente después de señalar a otro alumno. Si el señalado nombra un ani-

mal antes de que el alumno de pie alcance diez, entonces no tiene que levantarse y aquél tiene que seguir hasta ganar a alguien. Si no le gana el señalado, entonces tiene que levantarse y señalar a otro alumno y esta vez, quizá, él dirá "flor". Así se ve que los alumnos tienen que usar los números y a la vez se van introduciendo a un vocabulario bastante amplio por medio de estos cinco ramos de cosas. Se me olvidó decir que no pueden usar el mismo nombre dos veces. Por ejemplo, si un alumno dice "rojo", nadie puede mencionar esa palabra otra vez, y si la menciona, inmediatamente tiene que tomar el lugar de la persona en el suelo. Este es un juego predilecto de los alumnos.

Vocabulario mezclado. Le avisa a la clase, "que al día siguiente van a tener un ejercicio de palabras mezcladas. Recojan ellos todas las palabras nuevas de las dos páginas de lectura y después de aprenderlas muy bien, que mezclen las letras en cada palabra. En esto el profesor usa, por ejemplo, la palabra "papel", enseñando a la clase que las letras mezcladas forman la palabra inglesa "apple". Pocas palabras se prestan tan fácilmente a formar otra palabra como "papel". El profesor habla a la clase así: "Vamos a ver quién saca la mejor lista de palabras mezcladas para mañana." Por supuesto es un juego pero los alumnos van a aprender las palabras mientras

están tratando de mezclar las letras para sacar otra palabra. A la mañana siguiente se da la oportunidad de escribir las palabras mezcladas en la pizarra, y el alumno que reconozca primero la palabra en su nuevo estado puede ir a la pizarra para escribirla correctamente.

Aquí debo explicar que los juegos y métodos tienen sus lugares. El aprender una lengua extranjera es difícil y hay mucho trabajo que los alumnos tienen que hacer. Toda la clase no puede ser un juego, ni tampoco hay que hacer creer a los alumnos que el estudio va a serlo. Pero el maestro que no usa distintos métodos para obtener el interés de sus alumnos no es un buen maestro. Tenemos que recordar que estamos enseñando a chicos, aunque tiene dieciséis años todavía son chicos. Y aun más, los adultos no son más que chicos crecidos. Nuestro Señor para enseñar a sus discípulos se sirvió mucho de cosas muy simples. ¿Ha habido mejor Maestro que Él?

Otro método para enseñar las palabras nuevas a la clase es, "Escojan Uds. todas las palabras nuevas de la lección de Mañana. Pónganlas en inglés en un pedazo de papel. Después de estudiarlas un rato, cierren el libro y traten de traducirlas todas al español. No podrán hacerlo la primera vez, pero con un poco de esfuerzo llegarán al éxito. Si hay veinte palabras

nuevas en la lección del día siguiente y la primera vez puede traducir sólo la mitad, la segunda vez, después de estudiar un ratito más, las sabrá todas." En la clase el próximo día, permita a clase que nombre las palabras nuevas; póngalas en inglés en el pizarrón y al mismo tiempo la clase debe decir en español lo que significa la palabra inglesa. Algunos van a creer larga la lista y otras que es corta, y siempre habrá unas palabras viejas para algunas personas. Eso no importa porque es un buen repaso para todos. Ahora los alumnos tomen un pedazo de papel y mirando el inglés en la pizarra las traducen al español. Para corregirlas los alumnos se cambian el papel y a la medida que las leen correctamente en español el profesor marca las faltas. Todo esto parece un poco complicado pero con práctica en la clase y con un profesor eficaz todo resulta muy bien para el maestro y para los alumnos igualmente. Para tener otro ángulo de este juego, use las palabras españolas en vez de las inglesas.

Pronuncie una lista de palabras, una por una, para la clase e inmediatamente que reconozcan la palabra que la traduzcan al inglés. Esto es para educar e entrenar la oreja.

Un examen rápido de palabras. Cada alumno toma un pedazo de papel y lápiz. El profesor lee fuerte unas palabras en inglés o en español. Cuando los alumnos

saben los equivalentes de estas palabras ponen una equis en su papel y si no, un cero. Al terminar se cuentan las equis y los ceros para determinar la calificación del alumno. Hay que confiar en ellos porque muy pocos van a darle la oportunidad de ser chasqueado.

Palabras de memoria. "Clase, escojan todas las palabras nuevas de la lección de mañana. Apréndanlas bien y con el libro cerrado escribanlas en inglés y en español de memoria. No hay que seguir un orden, pero cada palabra tiene que tener su equivalente en la lengua opuesta o no podemos contarla. Tendrán diez minutos para este ejercicio."

Beisbal. Este juego es predilecto de los alumnos pero no lo jugamos mucho porque se requiere una buena preparación de las palabras. Es un juego que se puede usar para un repaso de las palabras nuevas del día, o, también para repasar antes de los reconocimientos. Se juega así: Como el nombre nos hace creer que es muy similar a nuestro juego americano, beisbal, lo es. Hay cuatro bases que pueden ser los cuatro rincones de la sala de clase. Hay un "pitcher" y un "catcher" y por supuesto un "umpire" que usualmente es el maestro de la clase. La clase tiene que formarse en dos grupos como en baseball. Un grupo está batando y unos ocupan las bases de los otros. En este juego hay cinco "outs". El "pitcher" echa una palabra al bateador, pero si el



"catcher" da el equivalente primero el bateador es "out". No hay tres oportunidades como hay "strikes" en el juego de baseball. Para hacer rápido el juego ocho o diez alumnos deben ponerse en posición de bateador al mismo tiempo. Por supuesto solamente una persona batea, los otros de pie y muy cerca listos para batear. Así no hay que esperar a otro bateador que está sentado en el fondo de la clase. Debo decir que si el bateador escapa el "catcher" que va a la primera base y allí el "pitcher" puede echar una palabra para ver si el hombre en la primera base puede vencer al bateador y así es para todas las bases. El "runner" que puede alcanzar el "home base" gana por su lado o grupo un "run". Todos estos juegos tienen mejores resultados si se juegan hacia la última parte del período, es decir, después de la lección regular del día.

La lotería. Cada alumno tiene un cartón de dieciséis grabados de distintas cosas. Los grabados en cada cartón no son todos iguales, es decir, los cartones son distintos entre sí. Debajo de cada grabado está el nombre del objeto representado. El profesor tiene una baraja que contiene representados todos los grabados de los distintos cartones. Él lee los nombres en voz fuerte sin dejar ver los cuadrados a los alumnos. Ellos tienen que reconocer el nombre por el oído nada más. Por ejemplo, hay una rosa en un cartón. El maestro lee

fuerte "rosa". Los que tienen una rosa tienen que comprender el español para poner un grano de maíz encima de ella y cuando uno tiene cubiertos todos los grabados es el que gana. Yo tengo tres de estos juegos de distintos vocabularios que compré en México.

Otro ejercicio es éste: Un alumno lee un párrafo y cada vez que encuentra una palabra nueva se detiene por un ratito y la clase da el significado de la palabra.

Conversación. Debe haber mucha conversación en la clase. En primer lugar la clase necesita oír la lengua hablada. Necesitan hablarla ellos mismos. Les gusta oír la lengua extranjera y tienen mucha satisfacción en que el maestro hable ese idioma en la clase. Si la clase tiene muchos alumnos entonces el trabajo del profesor es mucho mayor. Si tiene un grupo pequeño entonces tiene buena suerte y puede hablar la lengua extranjera casi todo el tiempo. El maestro debe comenzar a hablar español desde el primer minuto de clase; cosas fáciles, muy despacio. Los alumnos tienen mucho entusiasmo durante estos primeros días y es buena idea darles mucho trabajo para aprovecharse de su entusiasmo.

Hablamos de los cuadros de paisajes, de animales, etc. Al principio el maestro hará la pregunta de, "¿qué es esto?" "Es un león". Pero después de una semana habrá alumnos que querrán hacer las veces del pro-

hacer en esto y con el puntero en la mano pueden preguntar a la clase, "¿qué es esto?" Los alumnos responderán bien. Cabe decir aquí que los alumnos deben levantar la mano para indicar su deseo de recitar; con este plan hay buen orden en clase.

Para los estudiantes adelantados que tienen unas dos páginas que preparar en la mañana hay un plan más difícil. Ellos deben hacer unas veinte preguntas sobre la lección y en la clase pueden hacerse las preguntas los unos a los otros. El maestro nada más escucha y de vez en cuando hace una corrección. La mayoría del tiempo si los alumnos se hacen entender los unos con los otros no debe haber correcciones. Estas les desaniman y tienen vergüenza de continuar. Ellos notarán sus faltas más tarde y las corregirán pronto. Lo que queremos es que conversen mucho en la clase; que tengan la oportunidad de oír una nueva lengua.

El maestro puede aprovecharse del tiempo para enseñar a los estudiantes nuevas palabras. Por ejemplo, si está lloviendo puede decir, "Llueve hoy". Si no llueve tanto "Está lloviznando hoy", sirviéndose de "lodo", "impermeable", "gotas", "relámpago", etc. El maestro tiene que hacer un papel importante en el ejercicio de la conversación.

La traducción del idioma extranjera es casi una necesidad en clases grandes y algunas veces en clases

chicas para saber si los alumnos están aprendiendo lo que se ofrece en el curso. Si la clase es chica el maestro puede saber si hay tales dificultades, puede saber si los alumnos comprenden todo el trabajo. En la clase grande hay que tener más traducción porque es un buen método averiguar si los alumnos preparan bien la lección. El alumno no debe escribir la traducción porque es una manera mala de preparar la lección. No aprende a pensar en la lengua. Tampoco debe escribir la traducción entre las líneas de su libro. No debe tener ningún papel cuando traduce. Unos alumnos preparan la traducción antes de la clase y al tiempo de recitar leen el inglés que han escrito previamente. Esto es muy malo. Algunos alumnos me dicen que les ayuda preparar la lección si la traducen en papel, pero yo sé que se necesita mucho tiempo para una preparación así y trato de desanimarles en esta práctica. Distintos alumnos tienen que preparar la lección de distintos modos. Hay algunas objeciones al método de tener la lección escrita en papel antes de llegar a clase: una es que un alumno le haya dado a su amigo a copiar su trabajo. Todos saben como los alumnos se ayudan los unos a los otros porque todos han sido niños.

En nuestras clases tenemos una tarjeta inicial para cada alumno. Yo las tomo y las mezclo bien y comenzando por encima digo los nombres para que reciten los

alumnos. La oficina le manda esta tarjetas para que sepa el maestro la matrícula de su clase y sirven, como explico aquí, para interrogar a los alumnos. Este método es justo porque todos tienen la misma oportunidad. Hay que nombrar las tarjetas rápidamente dando un poquito de tiempo para saber si el alumno puede recitar, pero para tener una buena clase hay que moverse más o menos rápidamente.

El profesor toma su libro en la mano y los estudiantes con el suyo cerrado escuchan mientras el profesor lee fuerte. Sirviéndose de las tarjetas se requiere que reciten los alumnos, que den el inglés por lo leído. Después de leer el español se puede leer el inglés y los alumnos dan el español.

Los alumnos, cada uno con el libro abierto, traducen en papel cierto párrafo al inglés que el profesor les señala. Cuando acaban pueden cambiarse el papel y el maestro lee fuerte la traducción y ellos corrigen los papeles. Si no se quiere usar el método de traducción entonces con buenas preguntas puede averiguar si los alumnos comprenden el trabajo, pero la traducción es muy propia en la enseñanza de una lengua extranjera.

Los alumnos pueden traer a la clase la traducción de la lección en preparación para traducirlo al español en la clase. El maestro lee fuerte la traducción

correcta del texto y los alumnos hacen las correcciones necesarias. Este ejercicio es un poco difícil y no es el predilecto de la clase. Hay que estudiar bastante en casa y el maestro debe dar a los alumnos a entender que hay que prepararse un poquito más. Necesitan un período para estudiar en la clase. Cuando están bastante seguros de que saben traducir la lección al español nada más mirando el inglés que han preparado la noche antes, comienzan. Deben tener un plazo señalado del profesor para que trabajen constantemente y para que terminen el trabajo. De otra manera no van a trabajar unos. Por supuesto van a encontrar palabras que no saben y es buena idea que se les permite a cada uno preguntar dos palabras a los otros alumnos, en vez fuerte para que los otros tengan la oportunidad de aprovecharse de estas preguntas. Cada vez que oyen una pregunta y la respuesta, pueden anotar la palabra para cuando la necesiten. En muchos casos los alumnos prefieren mirar el papel inglés y traducirlo oralmente en vez de escribirlo. También los buenos alumnos pueden ayudar al maestro en este ejercicio si hay muchos que quieren hacerlo oralmente. Así se perfeccionan más en la lengua.

**Dictado.** Una fase importante en la enseñanza del español es el dictado. Deben tener un poco todos los días. Con los principiantes puede usarse un párrafo

fácil que hayan tenido la oportunidad de estudiar. Los que hayan estudiado ya algo de la lengua puede dárselos algo más difícil. El método para dar dictado es éste: Decir a la clase el día antes el párrafo que van a tener el próximo día. Los alumnos deben leer fuerte este párrafo en casa y también hacer una copia de él. Eso de hacer una copia, quizá, les parezca inútil, especialmente a los alumnos, pero al tiempo del dictado le agradecerán las direcciones y ellos mismos seguirán esa dirección que se les ha dado escribiendo casi un trabajo perfecto. En clase el maestro les fuerte el mismo pasaje mientras escuchan nada más los alumnos. Pregunte a los alumnos si hay palabras que no comprenden. Mejor, que ellos hagan una lista de las palabras que les son difíciles; el maestro puede pronunciarlas. Ahora los libros cerrados, los lápices en la mano, el maestro lee parte de una frase, pero los alumnos no escriben inmediatamente. Primero la repiten a sí mismos para ver si la entienden. Bajo ninguna circunstancia se permite pedir una repetición porque tal pregunta confunde a los demás de la clase. El maestro con ojo en el grupo puede darse cuenta de cuando se necesita una repetición, o, puede repetir la parte dos veces y concluir toda la frase. Después de dictar todo el párrafo así, el profesor lo lee todo para que los alumnos corrijan el trabajo. Estas direcciones son para los

principiantes y los que ya han estudiado la lengua. Para los que hayan estudiado la lengua se pueden escoger párrafos que nunca hayan tenido la oportunidad de ver. Después de cuatro semestres de español un alumno debe escribir casi sin error un párrafo de dictado.

Un maestro americano se puede aprovechar de los hispano-americanos de su clase. En el Sur, Suroeste y Oeste de los Estados Unidos hay bastantes alumnos hispano-americanos y como su pronunciación básicamente es mejor que la del profesor es buena idea usarlos. Hay que cuidarse de esto en unos lugares porque hay mucha gente todavía en esas secciones que no tienen nada que ver con los hispano-americanos y aun en algunas partes hay distintas escuelas que recargan mucho el presupuesto de la enseñanza pública.

Otro plan es sacar a un alumno a la pizarra en el fondo de la sala de clase, un alumno que sabe muy bien escribir al dictado y al fin del párrafo todos pueden comparar su trabajo con el de la pizarra. Este método es especialmente valioso si el dicho párrafo no está en los textos.

Los números. Una de las primeras cosas que quieren aprender los alumnos son los números. Cuando hay mucho entusiasmo en la clase para aprender entonces debe enseñarles mucho a los alumnos. He mencionado el juego de "animal, mineral, etc" en que se usan los números.



Mientras aprenden los nombres de los animales, minerales y vegetales van aprendiendo los números hasta diez. Se juega mucho este juego al principio para demostrar a los alumnos que es posible que aprendan esta nueva lengua extranjera.

Al fin de la primera semana tenemos usualmente un concurso de números. El maestro anuncia a los alumnos que van a ver quién pueda contar mejor al fin de la semana. Dos cosas entran en el concurso: la pronunciación y la rapidez. Como la clase es nueva no todos van a tomar parte, pero todos van a escuchar muy atentamente para ver si los que toman parte están pronunciando bien los números y muchos estarán contando al mismo tiempo que cuentan los contendientes. Se puede ofrecer un premio de poca importancia si se quiere.

Resulta que los estudiantes trabajan un poco más y que entran más en el concurso.

Después de un mes es tiempo de enseñarles las decenas. Ahora la clase está en posición de jugar otros juegos con su nuevo conocimiento. Tenemos un juego con el nombre de "bingo" que jugamos en las ferias que se verifican una vez al año. Pero también usamos este juego para enseñar los números españoles. El juego consiste en este: un cartón de números, cada cartón o tarjeta teniendo quince números; granos de maíz y las piezas de madera que tienen grabados en ellos los

números hasta noventa cada pieza teniendo un número. se reparten las tarjetas a los alumnos y a la vez los granos de maíz; los números se mezclan y el maestro comienza a leerlos. Cuando el alumno oye nombrar un número que está en su tarjeta pone un grano de maíz encima de él y cuando está completa la tarjeta dice "bingo" o "todo" para indicar a la clase y al profesor que ha acabado. Este juego es uno de los predilectos también. Otra advertencia: la clase no debe ser un período de recreación nada más, pero a la vez, el maestro puede enseñarles mucho más si se sirve de uno de estos juegos.

Otro método. La clase forma un círculo en la sala de clase o a lo menos se arreglan contra las paredes. Comenzando con un alumno le da el número uno, el que está a su lado el número dos y así hasta que todos tengan un número; el último número depende del número de personas que haya en la clase. Si hay treinta en la clase, el último número será treinta. Ahora el primer alumno comienza el juego llamando un número de uno de los otros alumnos. Por ejemplo, si él nombra diez, el alumno que tiene este número tiene que responder inmediatamente con otro número, digamos, siete, veinte y así va el juego. Si se nombra el número suyo y nombra también un número que no hay, o no responde a su número entonces tiene que ir a la cola. El objeto es

ganar el primer puesto. Este es un juego rápido y necesita toda la atención de cada individuo y mientras juegan van aprendiendo los números y creen que el maestro y la clase son muy buenos a causa de su nuevo conocimiento y tienen ganas de volver a la clase y un poquito más deseo de aprender la materia.

La Aritmética. Cualquier día que la clase esté triste y quiera hacerla más viva, saque a unos de los mejores alumnos a la pizarra. Usando números muy sencillos, deles números que añadir o multiplicar, por supuesto, todo esto en español. Para el bien de la clase es mejor no anunciar estos juegos el día anterior. El maestro debe tener algunas sorpresas para ellos. Con estos ejercicios de números los alumnos aprenden que los españoles usan los mismos números que nosotros, también puede enseñarles otras cosas acerca de los números como el método de escribir los quebrados como el uso del punto, de la coma, etc, que es distinto.

Un concurso "relay". Los alumnos se quedan sentados y cada primer alumno de una fila de asientos cuenta a diez y toca al que está detrás para que él comience a hacer lo mismo. Gana la fila que acaba primero.

El maestro dice fuerte un número como doscientos y los alumnos que tienen el libro en el pupitre entran en competición para ver quién pueda hallar primero esa página, indica que la ha hallado parándose y

leyendo en la misma página.

**Proverbios.** Como sabemos, la lengua española abunda en proverbios, refranes y dichos. Para presentar estos a la clase se puede servir de varios modos. Escriba uno en el pizarrón todos los días y dé crédito "extra" a los que lo aprenden de memoria. Si el maestro está muy ocupado, uno de los alumnos puede escoger un proverbio del libro de proverbios y escribirlo en la pizarra. Al fin de la semana dé la oportunidad de repetirlos de memoria a todos los que deseen hacerlo. Una vez durante el período de las seis semanas (tenemos tres períodos de seis semanas en cada semestre) puede tener un concurso de proverbios y refranes para ver quién salga campeón.

Cuando se pasa lista los alumnos pueden contestar con un proverbio o un refrán que han aprendido anteriormente. Si hay alumnos que no comprenden estos proverbios como se dan entonces, de vez en cuando el maestro puede dejar que sean escritos en el pizarrón y así todos repasan los proverbios previamente estudiados.

**Proverbios cantados.** Cuando se termina el trabajo diario y la clase quiere hacer algo para entretenerse puede cantar los proverbios de este modo: Una persona sale de la sala de clase y mientras ella está ausente los demás escogen un proverbio familiar. Por ejemplo, "Más vale tarde que nunca." Como hay cinco palabras

en este proverbio hay que dividir la clase en cinco partes. Cabe decir aquí que el maestro al principio de la clase puede dar números permanentes a la clase y al tiempo de jugar un juego o escoger lados para otro juego no hay que sufrir este procedimiento cada vez. Entonces, una quinta parte va a cantar la palabra "más", la primera palabra del proverbio, en una tonada popular. La segunda quinta parte va a cantar la palabra "vale" a la vez y a la misma tonada y lo mismo con las otras quintas partes, cada parte con su palabra. Cuando ellos están cantando, el alumno que ha salido de la clase entra para adivinar el proverbio que cantan. La persona que le da la clave tiene que salir.

Proverbios mezclados. El maestro escoge unos proverbios muy familiares y los mezcla. Están escritos en la pizarra y los alumnos con papel y lápiz los escriben correctamente.

Papeles perfectos. En el texto hay ejercicios de frases inglesas para ser traducidas al español. Los alumnos deben prepararlas en casa para la lección de la mañana. En clase los alumnos escriben las frases en la pizarra para que el maestro tenga la oportunidad de corregirlas y para que las vean todos los miembros de la clase. Todos deben corregir su papel muy cuidadosamente porque el próximo día van a traer su trabajo escrito con tinta y ha de ser perfecto. Una vez en la

clase, al día siguiente, los alumnos corrigen los papeles para ver si verdaderamente están escritos perfectamente y si no puede el maestro exigir que escriban otra vez el papel los culpables. Ya que saben muy bien las frases los alumnos pueden pasar a la pizarra en pares para tener un poco de competencia. El profesor lee una de las frases y los alumnos tratan de ser el primero en traducirla al español. Es un ejercicio interesantísimo y los alumnos sacan mucho provecho de él.

**La ortografía.** La ortografía no tiene el lugar en la enseñanza de una lengua como la española. Esta lengua que es casi perfecta en cuanto a la fonética no requiere el trabajo diario que requiere el francés, el italiano, el portugués, y el inglés. Sin embargo es necesario enseñar a la clase el sonido de la letra y su nombre. Los alumnos tienen que acostumbrarse a los sonidos nuevos. A ellos les gustan ejercicios de la ortografía. Les gusta usar los nombres españoles de los caracteres alfabéticos. Aprenden estos nombres sin mucha dificultad y pronto pueden o saben deletrear cualquier palabra española. Por supuesto hay unas palabras en cada lengua que no siguen la reglas y son un poco difíciles. Ya que tenemos dos grupos, pueden ellos estar de pie en los dos lados de la sala de clase. El maestro anuncia las palabras a cada lado alternativamente. Cuando un alumno no sabe deletrear cierta pala-

bra tiene que sentarse. Al fin de la clase el lado, que tiene la mayoría de alumnos de pie, gana. En uno de estos concursos, el año pasado, ganó una alumna que nunca salía con buena calificación. Ella y yo estábamos muy orgullosos de que fuese campeona.

Reportes especiales. Estos reportes se dan en inglés y tratan de todo lo que tiene algo que ver con la lengua latino-americana. Los alumnos saben de antemano por medio de un cuadro en la pared cuando tendrán que dar este reporte. No debe exceder de cinco minutos el reporte y es deseo del maestro que sea de dos minutos de tiempo. Discuten los caracteres literarios, la música, la topografía, la geografía, la lengua particular, la fauna y la flora, la historia y como he dicho todo lo que tiene algo que ver con la lengua latino-americana.

Conferencias de memoria en español. En un cuadro ubicado en la pared aparecen los nombres de la clase. Por éste pueden averiguar cuando tienen que hablar por un minuto, dos minutos, tres minutos o cuatro minutos en español. Depende en la clase la duración de tiempo de la conferencia. Aprenden los alumnos media página o dos páginas del texto que hemos estudiado y entonces delante de la clase repiten su trabajo de memoria en español. Escogemos algo que hemos estudiado porque pueden aprenderlo de memoria más fácilmente y pronuncian

mejor las palabras y además todos los alumnos escucharán lo que han estudiado porque tienen interés en ello naturalmente.

**Cantemos.** ¿A quién no le gusta la música española? Hemos hecho unos libritos de canciones populares y de nuestras canciones traducidas al español. Un día de la semana se reparten estos libritos y todos cantan. Hay alumnos que no saben muy bien la gramática pero en los días de canto son los que se destacan en la clase. No hay mucha confusión porque todas las canciones están en el librito y los alumnos indican la que quieren cantar y con algunos de ellos al frente de la clase todo sale muy bien.

**Oraciones falsas o verdaderas.** Después de la lectura de un cuento se necesita muchas veces un examen del contenido. Los alumnos pueden hacer diez oraciones cada uno o el maestro puede hacerlas. La clase con papel y lápiz pone "f" o "v" después de la lectura de cada oración. Para un juego sobre esto el maestro hace lo siguiente: Dice, "Vamos a tener un juego sobre estas oraciones. Cierren todos los ojos y pongan las manos encima del pupitre. Ahora yo les leo estas oraciones y cuando sean falsas 'pulgares abajo' y cuando sean verdaderas 'pulgares arriba'. Cuando se agotan todas las oraciones el maestro puede improvisar nuevas, con el fin de entretenimiento de la clase como, "La rata tiene



dos celas", o "Hay cuarenta alumnos en la clase."

El método para dar calificaciones es éste: En la mesa del profesor hay un cuadro o plano de la sala de clase. Hay un cuadrado para cada alumno y tiene escrito su nombre dentro. Cada vez que el alumno recita el ayudante del maestro pone una cifra. Cuarenta es perfecto. Si cierto alumno recita bastante bien recibe treinta (puntos) y el profesor lo dice inmediatamente en voz alta para que todos lo oigan y el ayudante inmediatamente pone los puntos en el cuadrado del alumno. Un cuadrado nuevo se usa cada semana. Al fin de la semana el ayudante añade todos los puntos de cada persona. El que recibe la mayoría de puntos recibe como calificación una "A". Pongamos un ejemplo de los resultados al fin de la semana: Floyd Craft recibe cuatrocientos puntos por toda la semana. Mary Starnes trescientos noventa, Bobby Sampson trescientos setenta y cinco. Las primeras personas reciben una "A" y la última recibe una "A-". Los que reciben acerca de trescientos puntos ni muchos más ni muchos menos reciben una "B". Los que reciben la mitad de cuatrocientos reciben una "C" y los que reciben un cuarto reciben la calificación de "D". Los otros fracasan. Cada alumno tiene un número y las calificaciones aparecen así en el pizarrón el lunes siguiente:

1 - A

7 - B

13 - D

2 - B	8 - C	14 - B
3 - C	9 - D	15 - C
4 - C	10 - A-	16 - D
5 - B-	11 - C	17 - C-
6 - E	12 - C-	18 - A

Pueden averiguar su calificación sin que la sepan los demás de la clase. Al fin del período de seis semanas las seis calificaciones, las de los reportes, de la lectura, de los verbos y de los exámenes se tienen en cuenta y un promedio de todas estas se pone en la tarjeta que se lleva a casa. Éste es el plan más satisfactorio de que he hecho uso y los alumnos prefieren este tipo de proceder en la estimación y la presentación de mostrar su progreso tanto en la pizarra como en el cuadro. Cada día después de la clase los estudiantes acuden a la mesa del maestro para ver el número de puntos que han recibido ese día. Es un desafío este cuadrado y tratan de llenarlo de puntos o a lo menos hacer lo mismo que sus amigos. En la próxima página se ve un cuadrado similar al que usamos en la clase con la diferencia de tamaño.

El cuadrado tiene otros usos también. En él se puede poner infracciones de conducta, cosas especiales y cuando vienen los padres a visitar la escuela, o su clase en particular pueden ver lo que están haciendo sus hijos. El maestro puede hacer uso de este cuadrado. Por ejemplo, si se echa de ver que cierto alumno está masticando chicle puede poner una falta por eso,



Tarjetas conversacionales. Este juego de conversación tiene sesenta tarjetas. He aquí una representación de las sesenta:

```

.....
:
:
: El desayuno + Breakfast, the 5
:
: R. Nos vestimos a las siete.
:
: .....
: Grabado
:
: En este espacio hay un hom-
: bre tomando el desayuno.
:
: .....
: P. ¿A qué hora se desayuna?
:
: .....
: R. Me desayuno a las ocho.
:
: .....
: Me desayuno nos desayunamos
: te desayunas os desayunáis
: se desayuna se desayunan
:
: .....

```

Se mezclan las tarjetas y se reparten entre los alumnos, pero no deja verse el número que tienen. Se comienza el juego por un alumno que hace la pregunta que hay debajo del grabado. En este caso la tarjeta es número 5. La pregunta debajo del grabado es, "¿A qué hora se desayuna?" La respuesta de esta pregunta está en la

nisma tarjeta para la conveniencia del que hace la pregunta y también está arriba del grabado en la tarjeta 6 que está en mano de otro alumno. Como no sabe que números de tarjetas tienen los alumnos alrededor de él, tiene que escuchar bien al que hace la pregunta para poder contestar. Si no contesta, tiene que pagar una multa. Observando el facsímil se ve que la tarjeta tiene unos puntos de valor. Primero el alumno aprende la palabra "El desayuno". Segundo el tiene la respuesta de la tarjeta número 4. En el grabado hay una representación de un hombre tomando el desayuno. Debajo él tiene la pregunta que hace inmediatamente después de contestar con, "Nos vestimos a las siete". También hay la respuesta de su pregunta. Y último, tiene el presente de indicativo del verbo "Desayunarse". Es otro juego predilecto de los alumnos.

Tarjetas "flash". Estas tarjetas son muy grandes en comparación <sup>con</sup> las otras. Desde el fondo de la sala de clase son visibles. En un lado hay un modismo o una frase o expresión muy útil y en el otro lado hay otro modismo. El significado del primer modismo está en el otro lado también pero en un rincón y las letras son mucho más chicas que las del modismo. Así se ve un buen uso para estas tarjetas. Se hacen visibles estas tarjetas en la clase al mismo tiempo avisando a los alumnos que en cierto día habrá un ejercicio sobre

ellas. Ellos tienen la oportunidad de verlas por todas partes de la sala de clase y como habrá un ejercicio sobre ellas, tratan de aprender los modismos que hay en ellas. Ya el día del ejercicio el maestro las recoge y sentado a su mesa presenta una por una las tarjetas y los alumnos con papel y lápiz escriben los significados. O el maestro puede tener un ejercicio oral. Como hay alumnos siempre en la clase que no tienen bastante que hacer estas tarjetas son muy útiles para darles algo que hacer.

Otras tarjetas "flash". Estas son individuales. Son para los alumnos que encuentran muy difícil las palabras nuevas del vocabulario del próximo día. Nada más son piezas de papel más o menos crudas en donde se escriben las palabras nuevas. La palabra española en un lado y la inglesa en el otro. Si hay veinte palabras nuevas entonces hay que tener veinte piezas de papel. Ya que están hechas las tarjetas el alumno las toma y mirando el español trata de decir el equivalente inglés. Si no puede hacerlo al instante hay que poner esta tarjeta a un lado y proceder con la siguiente. Al fin de las veinte habrá unas ocho a un lado. Se escogen cuatro de estas para mezclar con las doce que sabe muy bien. Cuando se saben las dieciséis incluye las demás y pronto se saben todas las palabras del punto de vista del español. Ahora míralas del punto de vista del inglés. Sa-

brá muchas de las palabras pero a la vez tendrá que echar a un lado unas tarjetas esta vez también. Pero siguiendo el procedimiento explicado arriba también pronto se aprenden todas las palabras.

**El Club Español.** El club español que tenemos lleva el nombre de, "Los Amigos". Nos reunimos cada lunes a las cuatro menos veinte; también cada dos martes por la noche a las siete y media. En las reuniones de la tarde no hablamos español y la reunión no es larga, usualmente hasta las cuatro. La reunión los lunes se trata de los asuntos oficiales del club. Las de la noche son más o menos sociales con un programa. Por la noche hay que hablar español o pagar una multa de un centavo por cada palabra hablada en inglés. En estos programas hay comedias, canciones, juegos, concursos de distintas clases y otras actividades. El año pasado presentamos tres programas en las asambleas semanales de la escuela. El programa era el mismo, pero cambiaron los oyentes como no caben los dos mil a un tiempo en nuestra sala de actos. Sigue el programa que presentamos:

#### LOS AMIGOS

Spanish Club of Central High School

Presents

A Spanish-English Program

1. Opening music "Jarabe Tapatio"...(Mexican Hat Dance).

2. Flag salute in Spanish ..... Clemen Heath.
3. Bible reading. (Spanish-English) .....  
.... David Ralph and Irene Ingersoll.
4. Lord's Prayer in Spanish ..... Clemen Heath.
5. History of Los Amigos. (Spanish-English) ..  
David Ralph and Irene Ingersoll.
6. Customs of Mexico ..... Mary Starnes.
7. Mexican folk dance, "Jarabe Tapatio" .....  
Catherine Anne Croisant.

### "MI NOVIO ESPAÑOL"

#### Spanish-English Comedy

Scene: Spanish railroad station; noon

#### Characters

Miss Grace Hunter, niece ..... Mary Jo Seigal.  
 Mrs. Priscilla Brown ..... Bobby Lou Vaught.  
 El Guapo ..... Floyd Craft.  
 Preciosa ..... Hazel Miller.  
 Beggar ..... Murray Newman.  
 Revisor ..... Bobby Sampson.  
 Civil Guard ..... Tommy Croisant.  
 Water Vender ..... Donald Vaught.  
 Vender of Coffee cakes ..... Janie King.  
 Vender of cakes ..... Frank Denney.  
 Louis, Student ..... Morris Flournoy.  
 Pace, Student ..... Howard Jones.  
 José, Student ..... Dick Hillyer.

#### Acknowledgments

Mr. Howard Smith	Miss Thelma Peters
Miss Ray Rayford	Catherine Anne Croisant
Mr. George McKinney	Barney Kessel
Miss Bessie Huff	Make-Up Club
Stage Craft	G. H. S. Print Shop

Tuvimos buen éxito con las asambleas. Fueron muy bien recibidas por los tres grupos que las vieron.



El año que viene pensamos representar otras escenas españolas.

Para ser socio del club hay que ser un alumno sobresaliente en lengua española. Los socios del club votan en los candidatos prospectivos. Los candidatos tienen que contestar de una manera satisfactoria a un cuestionario que se les presenta. No estoy muy satisfecho con el plan de incluir nuevos miembros en el club. Quizá el mejor plan sería incluir a todos los que quieren entrar, a pesar de su calificación y el voto del club, permitiéndole que sean oficiales, es decir, si se destacan en las actividades del club.

El club proporciona una columna escrita en español para nuestro periódico escolar que se publica cada semana. Hay un jefe para este departamento y casi todo el club toma parte en la preparación del artículo para el periódico. Si hay otro club de los Estados Unidos que hace esto lo ignoro.

Ya que he escrito bastante sobre lo que hago yo, quiero darles el resultado de mis investigaciones en el respecto de cosas "extra" para hacer interesante la enseñanza de la lengua española. Como Uds. saben, lo que voy a decirles es el reporte de más de setenta maestros de la lengua española de los Estados Unidos. Sigue una copia del cuestionario que mandé a estos maestros:

Muskogee, Oklahoma  
December 9, 1938

Mr. Martin Candelaria  
Natrona County High School  
Casper, Wyoming.

Dear Mr. Candelaria:

In order to obtain the degree of Master of Arts in the National University of Mexico, I have chosen as subject for the required thesis, "THE TEACHING OF SPANISH IN THE SECONDARY SCHOOLS OF THE UNITED STATES. You will help me a great deal by sending me the information called for in this questionnaire.

Very gratefully yours,

H. Aubrey Paden  
Central High School  
Muskogee, Oklahoma

#### QUESTIONNAIRE

1. Which method do you use in the teaching of Spanish: Direct... Indirect...., or a combination of the two methods?.....
  2. How many semesters of Spanish are offered in your schools?..
  3. How many people study Spanish in your City Schools? .....
  4. What is the average size of your classes? .....
  5. Please state in which grade you begin Spanish.....
  6. How long are your class periods?.....
  7. Do you use phonetics in teaching pronunciation?.....
  8. Which pronunciation do you use? Castilian?... Provincial?..
  9. Please list your basic text:.....
- | Title | Author | Publisher |
|-------|--------|-----------|
| ..... |        |           |
10. Please list extra devices or things that you do in order to make Spanish interesting. Use back of sheet please. Suggestions: Club, periodical, games or songs, etc.

11. Have you had training outside the United States?.....
12. Will you please ask some of your students to outline their reasons for studying Spanish, and to state what benefits they are deriving or expect to derive?

#### LOS RESULTADOS

1. Leemos el diario, "La Prensa".
2. Leemos periódicos especialmente preparados para las clases de español en la escuela superior: "El Eco" (de la Prensa de Nueva York) y "La Luz" de Dallas, Texas.
3. Cantamos canciones españolas.
4. Clubes españoles: Se publica un periódico en español que se vende por un centavo a los otros estudiantes españoles; tenemos libros de recortes; hacemos mapas; hacemos reportes en español y copiamos grabados.
5. Clubes de correspondencia internacional.
6. Asistimos a las funciones españolas de teatro y cine.
7. Lectura suplementaria de cuentos españoles.
8. Referimos a la clase nuestros viajes por la América española.
9. Hacemos un álbum de cuadros de los países de habla-española.
10. Usamos tarjetas postales, cuadros, el Geográfico Nacional y todo lo que nos da un poquito de lengua española.
11. Hacemos una colección de monedas españolas.
12. Representamos comedias españolas.
13. Damos conferencias originales.
14. Anunciamos las funciones de la escuela en español.
15. Hacemos crucigramas.

16. Hacemos reportes sobre libros.
17. Hacemos reportes sobre temas españoles.
18. Hacemos una colección de recortes españoles.
19. Presentamos programas en las estaciones radiodifusoras.
20. Escuchamos programas cubanos.
21. Bailamos los bailes argentinos, cubanos y mexicanos.
22. Conferencias por consules y gente que ha viajado en la América Española.
23. "Pan-American Airways" nos da proyecciones de cines sobre la América Latina cuando las deseamos.
24. Resúmenes de leyendas, novelas y temas sobresalientes.
25. Discos españoles se usan en la clase.
26. Hacemos calendarios con cuadros alegres españoles.
27. Celebramos fiestas de la Navidad con refrescos apropiados.
28. Aprendemos de memoria poemas españoles.
29. Dividimos la clase en grupos bajo un jefe y hay competencia entre los grupos para destacarse en el estudio de la lengua.
30. Tenemos realia española de toda clase.
31. Fiestas con costumbres españolas.
32. Traducimos correspondencia española para casas de comercio de la ciudad.
33. Escribimos comedias y las presentamos delante de la clase.
34. Exposiciones.
35. Mascos.

36. Estudiamos pinturas famosas.
37. Menús de México.
38. Jugamos a anagramas.
39. Concursos de ortografía.
40. Usamos cuadros de Galeno.
41. Juegos de cartas Alfa-Beta.
42. Comemos a los cafés mexicanos.
43. Contamos chistes en español.
44. Concursos de la crateria.
45. Visitas a lugares de interés español.
46. Escribimos ensayos; hay premios.
47. Trabajo social entre los mexicanos desafortunados de nuestra ciudad.
48. Competencias con otras clases de español.

Sigue el resultado del cuestionario mandado por todas partes de los Estados Unidos. Todos los maestros se sirven de una combinación de los métodos directo e indirecto. "Directo" quiere decir que el maestro usa enteramente el español en la enseñanza de la lengua, e "indirecto" quiere decir que el maestro habla en inglés también para enseñar la clase. Les dije todos, pero hay una excepción y es la Sra. Nelli Khayat de las escuelas públicas de Jackson, Misisipi que usa el método indirecto. Por supuesto esto no quiere decir que no hay otros profesores de los Estados Unidos que no usen este método ni el otro tampoco, es decir, que hay unos que usan el

método directo en donde se habla solamente el español.

Para que comprendan mis lectores el cuadro que sigue, quiero explicarles mis abreviaturas:

- "S" - Número de semestres del español que se enseñan en la escuela particular.
- "N" - Número de alumnos en la escuela que estudian el español.
- "P" - Promedio de los alumnos según la clase.
- "G" - Grado en donde se comienza el estudio de la lengua española.
- "D" - Duración en minutos de la clase.
- "F" - Fonética -- ¿Se usa?
- "C" - Castellana (Pronunciación).
- "P'" - Provincial ( " ).
- "V" - Viaje. (A los países españoles).

LUGAR	S	N	P	G	D	F	C	P'	V
Alabama, Birmingham	8	1054	30	9	60	x	x	-	Porto Rico
Arizona, Tucson	6	700	30	9	60	-	-	x	-
Arizona, Phoenix	8	1.100	35	9	50	x	-	x	si
California, Los Angeles	8	14.000	30	8	40	-	x	x	-
California, Sacramento	4	235	30	9	60	-	x	-	si
California, San Diego	8	1.500	33	9	55	-	-	x	si
Carolina (North) Raleigh	4	90	22	10	60	-	x	-	-
Carolina ( " ) Winston-Salem	4	125	25	10	45	-	x	-	México
Colorado, Denver	10	3.615	30	9	45	-	-	-	-
Colorado, Greeley	6	100	25	10	55	-	x	-	México

LUGAR	S	N	P	O	D	F	C	P†	V
Connecticut, Waterbury	6	400	30	10	40	-	x	-	-
Dakota (North) Fargo	4	70	23	10	55	-	x	-	Madrid-México
Dakota (South) Sioux Falls	4	150	25	9	55	-	x	-	-
Florida, Miami	8	1.736	25	9	60	-	x	x	México-Cuba
Georgia, Atlanta	4	1.225	35	10	45	-	x	-	-
Georgia, Augusta	4	150	20	10	50	-	x	x	Spain
Illinois, Peoria	8	186	25	9	45	-	x	-	-
Illinois, Peoria	8	65	25	9	45	-	-	x	Porto Rico
Indiana, Evansville	8	150	20	9	55	-	x	-	-
Indiana, Evansville	4	150	25	9	40	x	x	-	-
Indiana, Indianapolis	8	-	35	9	40	-	x	-	Spain-México
Indiana, Indianapolis	8	1.200	30	9	40	-	x	-	si
Indiana, South Bend	4	125	25	9	60	-	x	-	si
Iowa, Des Moines	6	377	31	10	65	-	x	-	si
Iowa, Des Moines	4	750	35	10	65	x	x	x	si
Kansas, Hutchinson	4	360	30	10	60	-	x	-	si
Kansas, Kansas City	6	360	35	10	60	-	x	-	Madrid
Kentucky, Lexington	4	140	25	10	45	-	x	-	Spain-México
Kentucky, Louisville	4	-	25	10	55	-	x	e	si
Kentucky, Louisville	6	418	25	10	55	-	x	-	-
Louisiana, Alexandria	4	125	25	8	60	-	x	x	Porto Rico
Louisiana, New Orleans	8	4.000	32	8	50	-	x	x	-
Maine, Portland	4	350	32	10	35	-	x	-	-
Maryland, Baltimore	4	20	20	11	40	-	x	-	Spain

LUGAR	S	N	P	G	D	F	C	P'	V
Massachusetts, Boston	8	4.321	30	7	40	-	x	-	si
Michigan, Lansing	4	350	24	10	55	-	x	-	-
Minnesota, Minneapolis	4	150	30	10	57	-	x	-	Spain
Mississippi, Jackson	4	130	30	11	60	-	x	-	-
Missouri, Hannibal	4	55	30	10	60	-	x	-	México
Missouri, Kansas City	6	1.450	30	9	55	-	x	-	si
Missouri, St. Joseph	4	125	27	9	60	-	x	-	México
Montana, Helena	4	-	16	10	60	x	x	-	-
Nebraska, Grand Island	4	80	20	10	-	-	x	-	si
Nebraska, Lincoln	6	227	27	10	60	-	x	-	-
New Jersey, Atlantic City	6	150	23	10	40	-	x	-	Madrid
New Jersey, Hoboken	6	500	25	11	45	-	x	-	Spain
Nevada, Reno	6	230	40	9	45	-	x	-	si
New Mexico, Albuquerque	2	1.000	25	9	60	-	x	-	-
New Mexico, Santa Fe	2	460	40	7	60	-	x	x	-
New York, Albany	6	104	21	10	45	-	x	x	México
New York, New York	8	37.000	-	-	-	x	x	-	si
Ohio, Columbus	8	1.200	28	7	45	x	x	-	Chile, Bolivia, México
Oklahoma, Ardmore	4	150	25	9	60	-	x	-	-
Oklahoma, Muskogee	4	200	28	9	70	x	x	x	México
Oklahoma, Oklahoma City	8	1.500	33	9	50	x	-	x	México
Oklahoma, Tulsa	6	490	35	10	61	-	x	-	si
Tennessee, Chattanooga	6	500	25	9	55	-	x	-	si
Tennessee, Knoxville	4	250	28	10	55	-	x	-	-



LUGAR	S	N	P	G	D	F	C	P <sup>1</sup>	V
Tennessee, Memphis	6	500	30	10	60	-	x	-	si
Tennessee, Nashville	4	1.100	30	10	60	-	x	-	-
Texas, Amarillo	6	250	30	8	60	-	x	-	México
Texas, Austin	8	760	28	8	60	-	-	x	-
Texas, Dallas	8	3.680	30	8	60	-	-	x	si
Texas, Houston	8	4.804	30	8	60	-	x	-	Europe
Utah, Provo	4	75	55	10	55	-	x	-	si
Vermont, Barre	4	-	17	10	45	-	x	-	si
Virginia, (West) Charle- ton	4	75	15	10	55	-	x	-	México
Washington, Seattle	8	300	30	9	55	-	x	-	México
Wyoming, Casper	6	275	30	9	60	-	x	-	si

Cada persona puede sacar su propia conclusión después de leer esta estadística. Ojalá que se enseñe más español en el futuro por razones que fueron dadas en el primer capítulo. Principalmente para viajar por un campo interesante y conocer a la gente más cortés y graciosa del mundo. Ya que estoy terminando quiero escribir unos párrafos tocante al lugar del español en las escuelas. ¿En dónde o en qué grado se debe comenzar la enseñanza del español? ¿Hay alumnos que no deben estudiarlo por no ser capaces de aprenderlo? ¿Es una materia para niños? ¿Es tan difícil como las otras lenguas? Vamos a contestar a estas preguntas o mejor, dejemos que las contesten los que saben.

Los ofrecimientos en el campo de la lengua española y su cultura pueden seguirse con provecho por los niños o alumnos de pobre habilidad académica con tal de que se modifiquen los contenidos y el método para suplir las necesidades de los alumnos. Para este tipo de estudiante, los valores van a ser con más frecuencia las actitudes, los intereses, y la apreciación que se encuentran en este campo de la vida española y su cultura. En otras palabras no se debe tratar de enseñar a hablar esta lengua, ni cualquier lengua a estos niños. Una materia puede ser designada "España y las Américas de Hoy" en vez de "Español". La opinión de Walter V. Kaulfers, Professor of Education, Stanford University, California.

Como una persona que estudia la música bastante para disfrutar de ella y apreciarla, pero no bastante para cantar, ni tocar un instrumento, el niño puede tener un conocimiento personal de la gente de habla-española y de sus países, aunque no aprenda bastante español para matricularse en una universidad, ni usarlo bien. Él puede:

1. Informarse de asuntos internacionales.
2. Estudiar la música, los bailes y el arte de los países de habla-española.
3. Obtener un conocimiento que le ayudará más tarde en sus empresas comerciales.
4. Gozarse de los anuncios de los casinos, de los nombres, las palabras y frases que se encuentran

en la carretera Pan-Americana, y de otros países.

5. Apreciar las relaciones de los intereses culturales y comerciales de España y de la América Española a las nuestras.

"El que no sabe otra lengua no sabe la suya." Goethe.

Opinión de Rebecca I. Switzer, Texas College for Women.

De nuestra experiencia enseñando experimentalmente el español a los niños de los grados elementales, contestamos con énfasis afirmativo. Usando cuentitos como "Los Tres Osos" se reducen los problemas del vocabulario a un mínimo, y la lectura en una lengua extranjera se hace una actividad agradable y provechosa. Cuando se da material el contenido del cual ya se conoce y evitando las dificultades cuando sea posible, especialmente usando los cognados (palabras similares en las dos lenguas), los niños prontamente pueden desarrollar el poder de leer, junto con un éxito provechoso y satisfactorio. El representar estos cuentitos después de leerlos añade mucho al valor del trabajo y a lo atractivo de la asignatura para los niños.

Gradualmente nuevo material representando un nuevo contenido e información cultural tocante al español, pueden introducirse. Entences para dar un resumen de esto los resultados son: 1) Un conocimiento de la cultura española, y también un desarrollo de ideales tolerantes les hacen comprender a sus vecinos españoles. La opinión de la Srta. Rose B. Carlan, formerly teacher in

Brooklyn, Nueva York.

¿Debe estudiarse el español como la primera o la segunda lengua? Desde el punto de vista de la psicología de saber, el orden en que deben estudiarse dos o más lenguas depende más de otros factores que de las lenguas mismas. Estudios experimentales, por ejemplo, tienen la tendencia de indicar que el español forma una base tan buena para el latín como el latín para el español. En donde hay buenas evidencias del español y su cultura se puede escoger como la primera lengua el español, por su influencia diaria en la vida fuera de la escuela. Estas condiciones existen en el Oeste y el Sudoeste de los Estados Unidos. La opinión de Walter V. Kaulfers, Professor of Education, Stanford University, California.

¿Se reconoce el español como un equivalente de las otras lenguas extranjeras para la entrada a las universidades? W. E. Wilson, Registrar, University of Washington dice, "Un estudio hecho de los requisitos de entrada de dieciocho universidades grandes, cubriendo todas las secciones del país, revela que en cada instante en donde se requieren las lenguas extranjeras por la entrada, el español se considera igual que las otras.

Más pruebas sobre ese punto se halla en la Universidad de California. En esa universidad se puede substituirlo durante la carrera colegial del estudiante por cualquier otra lengua específicamente requerida en los

departamentos del comercio, de la ingeniería, de la minería, de la historia, de la educación física y del habla pública.

Tecante a la dificultad del español con las otras lenguas, William M. Barlow, Principal, New Corp High School S. I. Nueva York Dice, "Sí, es tan difícil. En comparación con el francés la pronunciación es mucho más fácil al principio y el alemán ofrece más dificultades gramaticales al principiante. En español las dificultades ascienden rápidamente después que el alumno ha pasado la primera parte. Son tales dificultades de dos clases, que no pueden intercambiarse, de traducir 'to have' y 'to be'; en una sintaxis muy flexible para dar énfasis y para expresar las distintas matices de significado; en un modo subjuntivo casi sin cambio que viene del latín y en un grupo de incontables modismos. El español hablado es muy difícil para el oído extranjero por la rapidez con que se expresa."

De un estudio laborioso de la lectura de las lenguas extranjeras por G. T. Baswell publicado por "The Macmillan Company 1926 tenemos esto: Durante períodos iguales de tiempo, se alcanzan aproximadamente grados iguales de la madurez en el estudio del francés, alemán y el español cuando se enseñan estas lenguas bajo las mismas condiciones y con el mismo método. En este caso las diferencias entre estas tres lenguas no las hagan

más o menos difíciles y los resultados de dos años de estudio en ellas son casi lo mismo.

No he estudiado mucho lenguas extranjeras pero es mi opinión después de estudiar el francés, un poco del italiano y con una ojeada al alemán y el portugués que la lengua española es menos difícil por una razón y es que es casi perfecta en cuanto a la fonética. Añado que la ortografía también es facilísima. Por estas dos razones mantengo que el español es la más fácil de todas las lenguas extranjeras aunque tiene tantos modismos, aunque hay distintos modos de traducir 'to be' y 'to have'. Ninguna lengua extranjera es fácil de aprender. Estudiemos el español por todas las razones expresadas en esta tesis. Es la lengua de nuestros vecinos; es la lengua de casi la mitad de las Américas; es la lengua más extensivamente hablada después del inglés y es la lengua más sonora de todas. Pero, no deseo escribir otra vez la tesis y aquí les dejo.

FIN